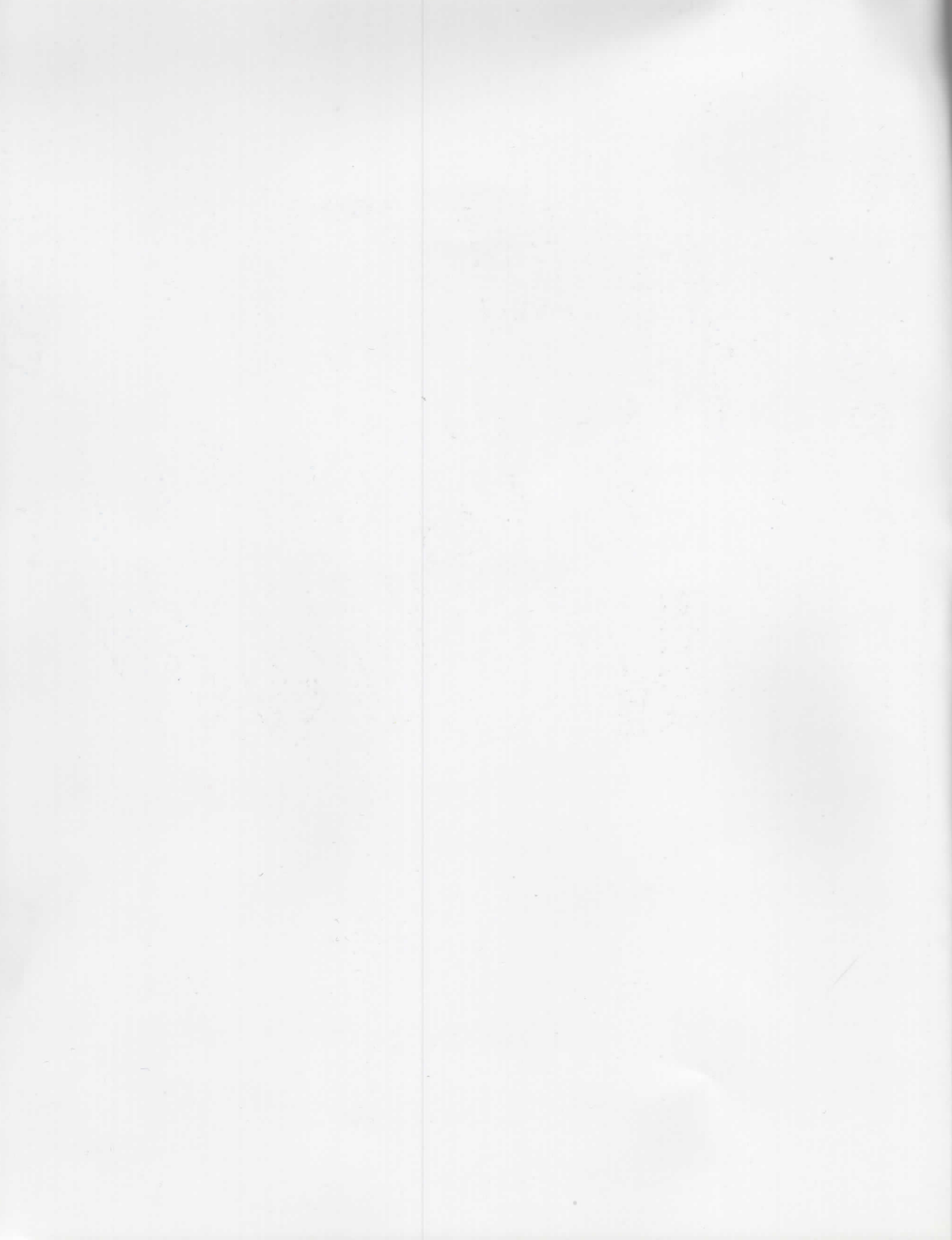
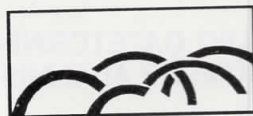




5

SANATÇI  
УМЕТНИЦИ  
ARTISTS





ÜSKÜP SANAT GALERİSİ  
DAUT PAŞA HAMAMI  
УМЕТНИЧКА ГАЛЕРИЈА СКОПЈЕ  
ДАУТ ПАШИН АМАМ  
ART GALLERY SKOPJE  
DAUT PASHA HAMAM!

**5**

**SANATÇI  
УМЕТНИЦИ  
ARTISTS**

**21. XII. 1994**

„BİRLİK“ GAZETESİNİN 50.  
YILDÖNÜMÜNE ADANMIŞ SERGİ

●  
BAŞYAZAR  
DRİTA KARAHASAN

●  
SERGİ KONSEPSİYONU  
GAZANFER BAYRAM

●  
Metin:  
Dr. KİRİL TEMKOV

ИЗЛОЖБА ПО ПОВОД 50 ГОДИНИ БИРЛИК

●  
Главен и одговорен уредник  
Дрита КАРАХАСАН

●  
Концепт на изложба  
Газанфер БАЈРАМ

●  
текст  
Др. Кирил ТЕМКОВ

Art Exhibition on the occasion of  
the fiftieth anniversary of the newspaper Birlik

●  
Editor in chief  
DRİTA KARAHASAN

●  
Organisation of the exhibition:  
GAZANFER BAJRAM

●  
Texts  
D-r KIRIL TEMKOV

GAZANFER BAJRAM  
MUSTAFA ASİM  
YAKUP HAYRO  
İBRAHİM BEDI  
İSMET RAMİÇEVİÇ

ГАЗАНФЕР БАЈРАМ  
МУСТАФА АСИМ  
ЈАКУП ХАЈРО  
ИБРАХИМ БЕДИ  
ИСМЕТ РАМИКЕВИЌ

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

2

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

3

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

TASAMBER BARRAN

MUSTAFA ASIM

YAKUP HAYRO

ABRAHAM BEDI

ISMET RAMKOVIC

4

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

5

TASAMBER BARRAN

MUSTAFA ASIM

YAKUP HAYRO

ABRAHAM BEDI

ISMET RAMKOVIC

6

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

7

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

8

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

9

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

10

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

## YARATICILIK HEVESİ VE MANEVİ BİRLİK

Birlik gazetesi, Makedonya Cumhuriyetinde yaşayan Türk halkı resim sanatçılarının eserlerini takdim eder.

„Birlik“, „Nova Makedonya“ Gazete yayın şirketinin etkinlik şekillerinden biri olarak, çağdaş Makedonya'nın en tanınmış kültür öğelerinden biridir. „Birlik“ onunla birlikte meydana gelen, büyüyen, yetişen bir enstitüdür. Onun çağdaş manevi ihtiyaçları ve yaratıcılık boyutlarının temellerini atmıştır.

„Birlik“ gazetesi Makedonya Cumhuriyetindeki Türk halkının mevcudiyeti, gelişimi ve çalışmalarının odak noktasıdır. Halkın sesi, edebiyatın tanığı, atardamarı, ruhi çağrışımı, iletişim hattı, inan yolu, yaşam soluğudur. „Birlik“ olmasaydı, herşey bambaşka olurdu: çünkü „Birlik“ günümüzde realitenin kurucularından biridir.

„Birlik“ zamanında halkın alfabetesi, sesi her zaman duyulan tribün, yol gösteren platform, insanların ana okulu idi.

„Birlik“ yazar ve gazeteci, siyasetçi ve tartışmacı, yazar ve okur, ressam ve seyirci, yaratıcı ve sempatizanları için evrensel yaratıcı medyasıydı.

„Birlik“ Makedonya Cumhuriyetinde yaşayan Türk Halkı yaratıcılarının sanatkar eserlerini galeyana getirip takdim etmiş, ozan, şair ve öykücülerin efsanevi enstitüsü haline dönüşmüştür.

„Birlik“ gazetesi Makedonya Cumhuriyetinde yaşayan Türk sanatçılarının yarattıkları eserlerinin tanıtımında öncü rolünü oynamıştır. „Birlik“ ile işbirliği yapan yaratıcıların sayısı görkemlidir. Resim sanatı dalında ürün verenlerin eserleri bu gazetede her zaman yer almıştır. Bu sanatçılardan bazıları gazetede resim, grafik, dizayn işçileri, teknik sorumluları olarak çalışmışlardır. „Birlik“ Türk resim sanatçılarının vizüel temayyülleri, irade ve edinimlerini yansıtmıştır.

„Birlik“ gazetesinin 50. yıldönümü münasebetiyle düzenlenen ve Makedonya'daki Türk halkı resim sanatçılarının edinimlerini dile getiren bu sergi, Makedonya'nın kültür dünyasında, özellikle Türk Halkının kültüründe, yaratıcı boyutların otantik ifadesidir.

„Birlik“ gazetesinin jübilesi münasebetiyle düzenlenen bu resim sergisinde şu ressamlar takdim edilmiştir: Sayın Gazanfer Bayram, Hayro Yakup, Mustafa Asım, Bedi İbrahim ve İsmet Ramiçeviç. Bu beş ressam 20. yüzyılın ikinci yarısından değişik resim yönelimlerinin mensuplarıdır. Onların uyguladıkları teknikler mozaik'ten skulptüre, resimden el işine kadar uzar. Onların eserlerinde gerçekçilik, modernizm, modernizm ötesi, yenicilik göze çarpar. Dramatik çağrılar göndermeye, sakın sakın mesaj bildirmeğe, alevli tartışmacı, çekimser takipçi, huzurlu düşünür dolayısız resimci olmayı bilirler.

Lakin hepsi de kendi alan ve branşlarında önemli yaratıcı, dinmeyen işçi, alevli ressam, grafikçi, dizancı ve heykeltıraşçılardır.

Onlar, çağdaş resim eğilimleriyle nefes nefesdirler. Eserlerinde Makedonya ile Balkanlar'da gelişmiş Türk resim geleneklerinin ruhu hissedilmektedir.

Büyük ve değerli yaratıcılık hevesi, tümüne layık ortak özelliği oluşturur.

Çünkü yaratıcılık hevesi, insanlığın en değerli özelliği ve bir ulusun en kıymetli zenginliğidir.

Onlar bu bakımda „Birlik“ gazetesiyle ruhen bağlı ve beraberdirler.

**Dr. Kiril Temkov**

## ТВОРЕЧКА СТРАСТ И ДУХОВНО ЕДИНСТВО

Весникот Бирлик како трибина за презентирање на творештвото на ликовните уметници од турската народност во Република Македонија

Бирлик, како една од формите на дејноста на НИП Нова Македонија, е една од најпознатите културни точки на современа Македонија. Бирлик е една од оние нејзини институции кои се родиле заедно со неа, растеле со неа, ставајќи и градејќи ги цврстите темели на нејзината модерна духовна потреба и творечка димензија.

Бирлик е и централна точка на постоењето, растењето и дејствувањето на турската народност во Република Македонија, прв нејзин глас, литературен сведок, сознаен импулс, духовен трепет, комуникационен канал, човечки пат, животен здив. Без Бирлик се би било поинаку; тој е елемент на градителството на сегашната реалност.

Бирлик беше буквар тогаш кога го немаше, гласило кога се ослушнуваше, трибина кога се разговараше, платформа кога се ориентираше, училиште кога се градеа луѓето, весник кога се соопштуваше, ревија кога се објавуваше.

Бирлик беше универзален творечки медиум за писатели и новинари, за политичари и полемичари, за порачувачи и конзументи, за цртачи и гледачи, за творци и нивни љубители.

Бирлик е творечка точка на сите форми на уметничкото изразување на творците од турска народност во Република Македонија, речиси митска институција за поетите, есеистите, раскажувачите.

Но Бирлик е и апсолутен простор за визуелните уметничко изразување на творците од турската народност во Република Македонија. Многу творци соработувале со Бирлик, во овој весник објавувале во континуитет одблесоци од своите ликовни трагања и остварување, неколку од нив во него работеле како ликовни, графички, дизајнерски соработници, уредници, обликувачи. Бирлик е ликовен одраз на визуелните стремежи, тенденции и дострели на творците од турската народност во Македонија.

Затоа со право по повод на својата педесетгодишна редакцијата на Бирлик организира репрезентативна изложба на дела на ликовните уметници од турска народност од Македонија како автентичен израз и приказ на своите творечки димензии и на културното значење што го имаше и го има во целата македонска култура, а посебно во културата на турската народност во Република Македонија.

Петте ликовни творци кои се претставени на оваа јубилејна изложба на Бирлик господата Газанфер Бајрам, Хајро Јакуп, Мустафа Асим, Беди Ибраим и Исмет Рамиќевиќ - им припаѓаат на различни ликовни ориентации од втората половина на овој век. Нивните техники се протегаат од мозаик до скулптура, од цртеж до интервенција во простор или плакат, тие се реалисти, или модернисти, или постмодернисти, одгледувачи на постојното или разбудувачи на новото, драматични повикувачи или тивки контемплативци, разбудени полемичари или повлечени трагачи, спокојни размислувачи или директни конкретни ликовни дејственици.

Но, сите се творци, значајни во своите домени и области, зрели уметници, активни дејци, страсни цртачи, сликари, графичари, дизајнери и скулптори.

Тие дишат со духот на современите ликовни тенденции, дури и тогаш кога кај нив се насетува и духот на големата турска ликовна традиција на Балканот и во Македонија, во колоритот, во хроматските соодноси, во сублимираната ликовна префинетост.

А најзначајното е нивната - голема и вредна творечка страст.

Зашто, творечката страст е највредната карактеристика на човештвото и најголемото богатство на еден народ.

Во тоа тие се поврзани и духовно единствени со нивниот Бирлик.

Д-р Кирил Темков



## CREATIVE PASSION AND SPIRITUAL UNITY

The Newspaper Birlik - a Platform for Advancing the Creative Achievements of the Turkish Artists in the Republic of Macedonia.

The newspaper Birlik, being one of the many activities within the framework of NIP Nova Makedonija, is a unique cultural landmark in contemporary Macedonia. Birlik has become a Macedonian institution: it was born with the birth of the Republic, and it grew together with it, laying the foundations of its intellectual needs and creative dimensions.

Birlik is the focal point of the existence, the growth and the achievements of the Turkish ethnic group in the Republic of Macedonia, its first herald, and literary witness, its cognitive impulse, mettle, and communication channel, its existential quest and breath of life. Without it everything would have been different; Birlik is a vital part in the establishing of the actual reality.

Birlik was a primary reader in the time when there were none, it was a paper who listened to the needs of its public, a platform for discussion, a guiding force, a school for the people, a source of information and a public review.

Birlik was a universal creative medium for writers and journalists, for politicians and polemicists, for customers and consumers, for artists and viewers, for authors and their admirers.

Birlik is the creative focus for the rich diversity of artistic expression within the Turkish ethnic community in the Republic of Macedonia, an almost mythic institution for its poets, essayists and story tellers.

Birlik is also an absolute space for the Turkish visual artists who took part in the shaping of its present form, and who continually published in it the reflections of their visual quests and achievements; some of them worked for this paper as artists, graphic designers, editors and producers. Birlik is the artistic reflection of the aspirations, tendencies, and achievements of the Turkish visual artists of Macedonia.

As a tribute to their work, on the occasion of its fiftieth anniversary, Birlik is organizing this representative exhibition of their artistic creations as an authentic expression of its permanent creative dimensions and as a constant cultural reflection of its significance within the Macedonian culture, more specifically, within the culture of the Turkish ethnic group in the Republic of Macedonia.

This celebrational exhibition presents five visual artists, Messirs Gazanfer Bayram, Hayro Jakup, Mustafa Asim, Bedi Ibrahim, and Ismet Ramikevik, belonging to different artistic orientations from the second half of the twentieth century. Their techniques range from the mosaic to the sculpture, from drawings to specific interventions in space or poster. They are realists, modernists, post - modernists, keepers of the traditional and conjurers of the new - dramatic summoners or quiet contemplators, keen polemicists, reclusive pathfinders, grave thinkers or direct and individualized artists.

Their most significant unifying trait is their tremendous creative passion which is the most profoundly important characteristic of mankind and the greatest health of a nation.

Their creative passion is the link between them and their Birlik

**Prof. Kiril Temkov, PhD**

# BAYRAM

## GAZANFER BAYRAM

Üsküp'te doğdu. Belgrad resim sanatları akademisinden mezun oldu. Aynı yerde monumental resim (Fresk, mozaik) bölümünde lisans üstü etüdlerini tamamladı. İtalya'nın Ravenna kentinde mozaik uzmanı oldu. Eski Yugoslavya'nın değişik yerlerinde sayısı çok mozaik yarattı. Sayısı çok resim kolonisi ve sergilere katıldı. Tiyatrolar için sahne, kostüm ve afişler biçimlendirdi. Üsküp Tadbiki Sanatlar okulunda profesör olarak çalışıyor. Üsküp'te yaşıyor.

Adres:  
Bul. „Partizanski Odredi“, No 17-I-13  
Üsküp



### ГАЗАНФЕР БАЈРАМ

Роден во Скопје. Дипломирал на Академијата са ликовни уметности во Белград, каде што завршува и постдипломски студии на отсекоот са монументално сликарство (фреско, мозаик). Специјализирал мозаик во Равена (Италија). Има извадено многу мозаици на просторот на поранешна Југославија. Учесник на многу групни изложби и ликовни колонии. Изработувал театарски сценографии, костуми и плакати. Професор е во училиштето за применета уметност во Скопје. живее и работи во Скопје.

Адреса: Скопје, бул. Партизански Одреди бр. 17-1-13, тел.

### GAZANFER BAYRAM

Gazanfer Bayram was born in Skopje. He graduated from the Academy of Fine Arts in Belgrade from where he obtained his MA degree at the Department of Monumental painting (fresco - mosaic). He specialized mosaic techniques in Ravenna (Italy). His works are no part of the artistic and cultural heritage of several Balkan states that were parts of former Yugoslavia. He participated in numerous group exhibitions, and worked in many art-colonies in former Yugoslavia and Europe. He did work for the theatre designing scenography, costumes and posters, and at the present moment is teaching at the School for Creative Arts in Skopje. He lives and works in Skopje. His address is: Bulevard Partizanski odredi, br.17-1-13, Skopje, Macedonia. Phone No.

## ETKİN ESTETİK

Gazanfer Bayram, yüksek tahsil görmüş bir sanatçıdır. Bileşik sanat türünü oluşturan mozaik uzmanıdır. Prensipli ve onurlu şahıs. Kişisel ve yaratıcı varlığının tümüyle, doğanın güzellikleri ve insanın iç huzuruna dönüktür.

Gazanfer Bayram'ın müzik bestelerini anımsatan eserlerinde klasik estetik bünye ve zerafet göze çarpar, müellifin asil düşüncesini dile getiren güzel manzaralar ortalığa ışık saçar.

En ağır „AL PRIMA“ metodu ile işlediği mozaikleri doğal sanat olgularından teşfik olan çok hassas bir vizüel görgünün bileşimini temsil etmekte, yaratıcı şahsiyetin sanat duyarlılığını ve dünyasını yansıtmaktadır. Gazanfer Bayram'ın eserlerindeki görsel yeganelik, yüksek insani hedef, resim fikrinin zerafeti ve malzeme potansiyellerinin lüks ifadesi olarak gerçekleşmektedir. Yaratmış olduğu kadrانlarındaki mükkemmel alansal şekiller, değişik büyüklükteki mozaik taşları-

nın karşılıklı dinamiği ve canlı çizgileriyle kuvvetleşmiş, görseelliğin tüm şekillerinin bir araya getirilmesiyle önemli sonuçlar elde edilmiştir.

Gazanfer Bayram yağlı boya ile işler, Otoportreler de yaratmaktadır. Şahane otoportreler dizisi, maddi ve manevi gelişme ile bilinçleşmenin ifadesi olarak ahlak ve yaşam anlamını dile getirmektedir. Müellifin bu daldaki özveri ile gayretleri doğa ve bilhassa insanın bahçivancılık ve meyvecilik hünerlerini dile getiren meyve resimleri, Gazanfer Bayram'ın hümanist görüşlerini meydana çıkaran eserlerdir.

Mozaiklerde görülen şatafat, renga renk meyve resimleri, otoportrelerdeki dramatik orijinallik, bir de tiyatro ile grafik dalında verdiği ürünler, bu etkin estetikçinin asil erimleridir. Kendisi çok yanlı etkinlikleri pedagoji çalışmaları, kültürel kıyafeti ve sosyal dinamizmi aracılığıyla üstün değerli eserler yaratmaktadır. Eserlerinde estetik ve insani hedefler yol göstergeleridir.

## АКТИВЕН ЕСТЕТИК

Газанфер Бајрам, одлично образован ликовен уметник, специјалист за сложената уметничка форма - мозаиците, строг и достоинствен човек, со сето свое лично и творечко битие е свртен кон убавината на природата и внатрешното спокојство на човекот.

Делата на Газанфер Бајрам имаат класична естетска структура и префинетост, речиси строгост на музичките композиции, од кои проблеснува убавината како единство на авторовата мисла, облагородената доживелица и предметениот ликовен резултат.

Неговите мозаици, кои тој ги работи на најтежок начин - ал прима, преставуваат сублимаат на едно мошне суптилно визуелно искуство, иницирано од природните артефакти, но проникнато со чувствувањето на уметноста како празник на духот и највнатрешен одблесок на творечката личност. Затоа единственоста на визуелноста кај него се остварува како висока човечка цел, како елџанција на ликовната идеја и како луксузен израз на потенцијалите на материјалот. Идеалната просторна форма на многубројните изработени розети тој ги засилува со живите линии и меѓусебната динамика на различните големини на мозаичните камења, создавајќи зна-

чаен резултат со поврзување на сите форми на визуелноста.

Газанфер Бајрам слика и масла - плодови и автопортрети. Прекрасната низа автопортрети преставуваат акт на себесознанието (што е инаку, суштествена внатрешна димензија на неговото уметничко проседе) во својот физички и психички развико и траење, олицетворување на моралот, на смислата на живеенјето. Ова самобележење како самоиспитување и себепретставување, заедно со сликите на природата и особено на плодовите на градинарската и овоштарската човечка вештина се двојство и полнота на хуманистичката визија на Газанфер Бајрам.

Луксузноста на мозаиците, раскошноста на плодосликарството, драматичната автентичност на автопортретирањето, како и

остварувањата во театарскиот и графичкиот дизајн, - тоа се скапоцените дострели на овој активен естетик, кој многустрано, низ педагошката дејност, низ својот културен хабитус и социјален динамизам, остварува врвни дела на еден творец единствен во контемплацијата и акцијата, кого што го води големата цел на естетско и, воопшто, човечко облагородување.

## AN ACTIVE AESTHETICIAN

Gazanfer Bayram is an excellently educated creative artist who specialises in a very complex art form - the mosaic. He is a severe and dignified man who has devoted all his personal and artistic existence to the beauty of nature and the inner tranquility of man.

The works of Gazanfer Bayram possess a classical aesthetic structure and refinement combined with the severity of musical composition. They reflect the unified beauty of their authors thoughts, the ennobled experience of life, and the resulting artistic achievement.

He creates his mosaics using the most difficult procedure - al prima, presenting to the eye of the public a subtle and sublimated visual experience initiated in the natural artefacts, but imbued with a sense of art which is a festival for the soul and an innermost reflection of his creative personality. His unique visual effects are carried out with the highest degree of human responsibility developing into most elegant artistic concepts and luxurious expressions of the full potential of his material. The ideal spatial form of his numerous rosettes is intensified by their lively lines, and dynamic interaction of the sizes of the mosaic pieces, connecting the multiple forms into a meaningful visual result.

Fruit and self-portraits in oil are the main themes for Gazanfer Bayram the painter. He has created a succession of self-portraits in an effort to present his deep search for self-knowledge which is the essential inner dimension of his artistic procedure, in physical and in psychological terms, and as an act of moral incarnation and visual expression of the sense of living. The self-portrait as an exploration and representation of the self, along with his paintings from nature, more specifically his paintings of the fruits of the human art of gardening and fruit-growing, reveal the fullness and the dual aspect of the humanistic vision of Gazanfer Bayram.

His luxurious mosaics, his lucious paintings of fruit, the dramatic authenticity of his self-portraits, as well as his theatrical and graphic designs are the priceless achievements of this active aesthician, who by means of his teaching process, his cultural temperament, and social dynamism creates works of the highest artistic merit as testimonies of his uniqueness as a contemplative and active author relentlessly driven towards the goals of aesthetic and human ennoblement.



ΕΓΧΙΤΙΣΙ  
Mozayk

ПРОСВЕТИТЕЛ  
мозаик

EDUCATOR  
mosaic

---

120×80



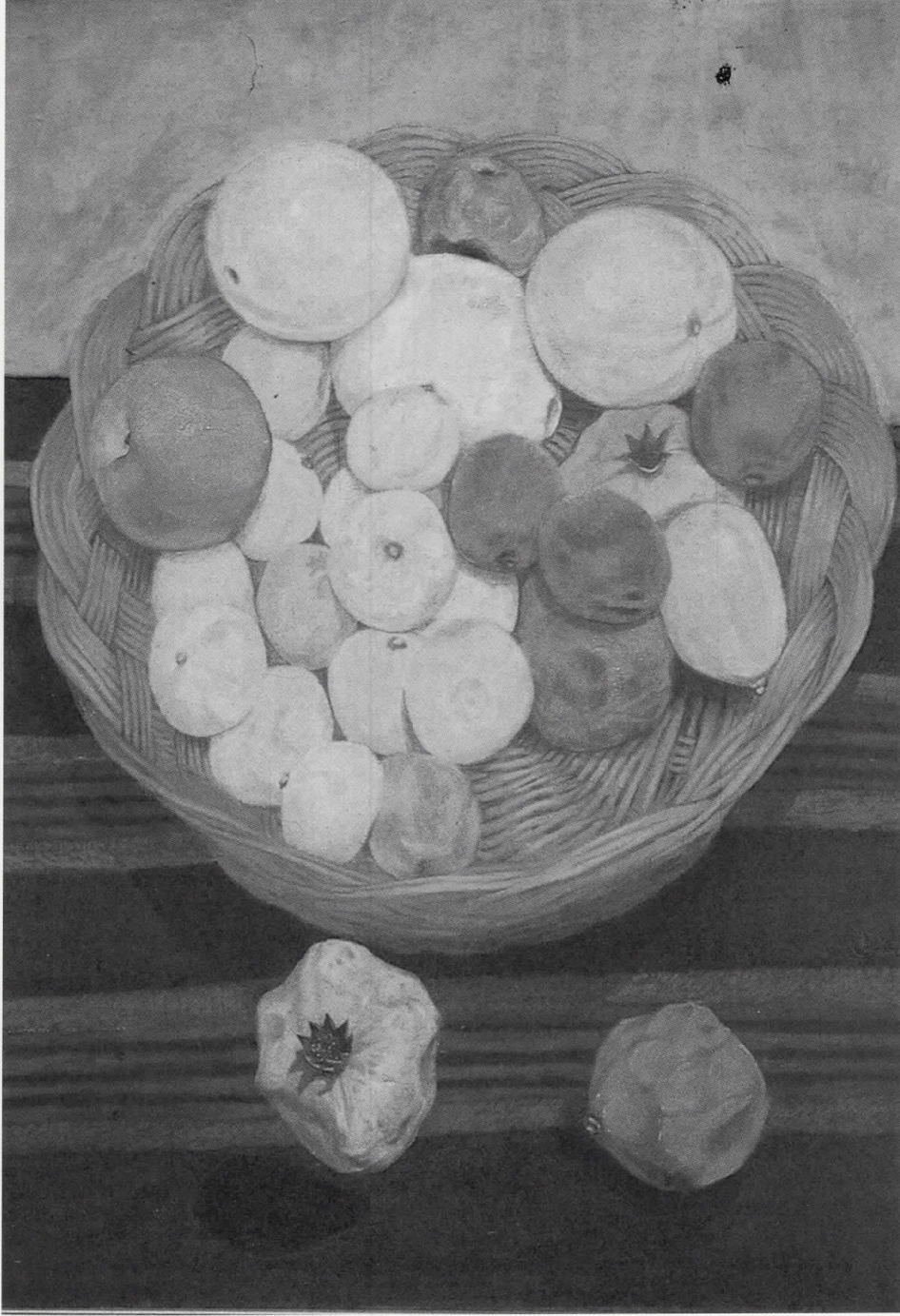
AKVARYUM  
mozayk

АКВАРИУМ  
мозаик

AQUARIUM  
mosaic

---

47×45×35 sm



GÜNEŞ  
Tempera

COHÇE  
темпера

SUN  
tempera

62x52 sm.





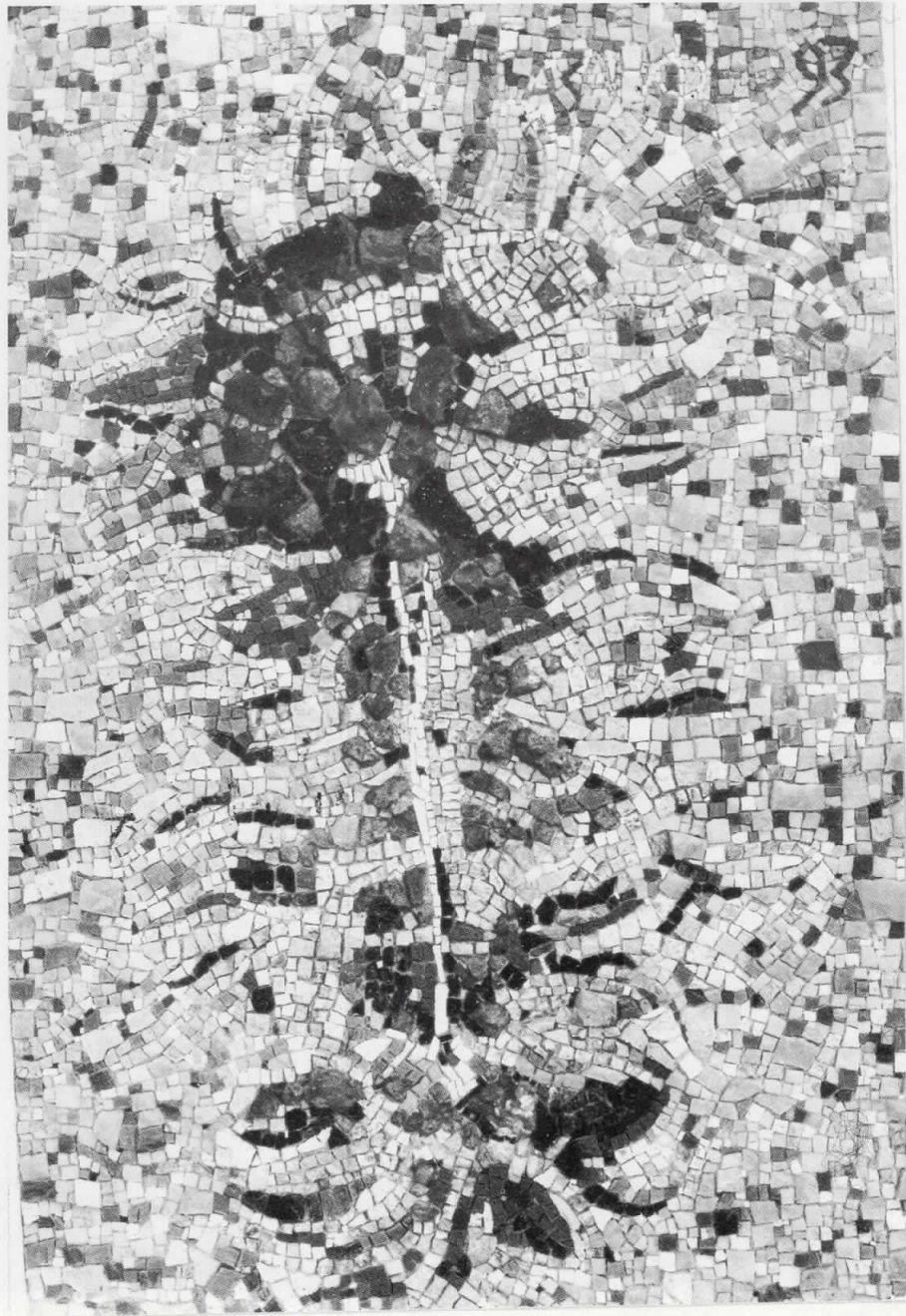
KAVUN , KAVUN, KARPUZ  
Tempera

ДИНЈА ДИНЈА ЛУБЕНИЦА  
темпера

MELON, MELON WATERMELON  
tempera

---

62×52 sm.

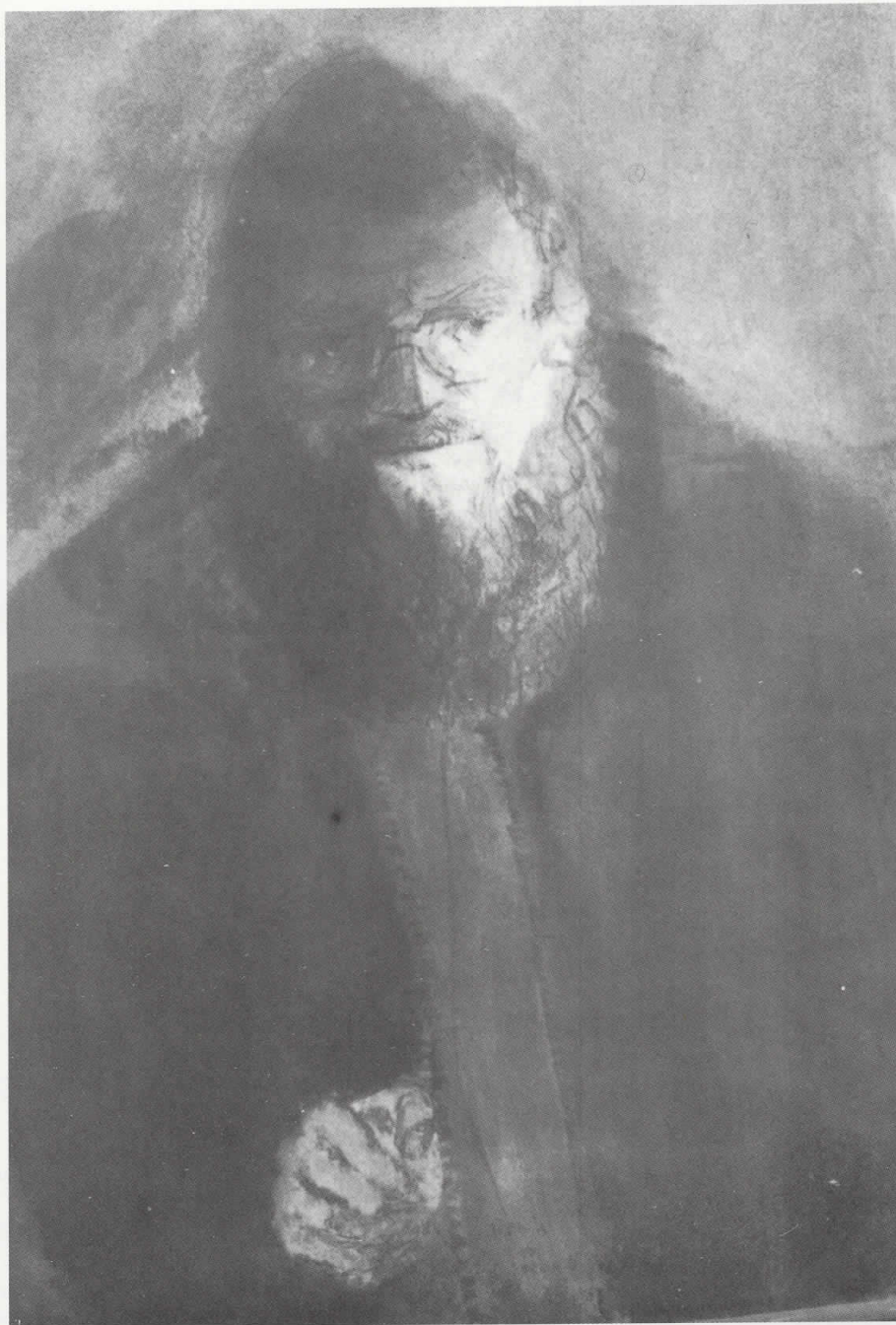


МІСТІК  
mozaik

МИСТИК  
МОЗАИК

MYSTIC  
mosaic

---



ΟΤΟΡΟΠΤΡΕ  
Tempera, pene, firça, duş

ΑΦΤΟ ΠΟΡΤΡΕΤ  
Темпера, перце,  
сепиа, четка, туш

SELF - PORTRAIT  
tempera, pen, sepia, brush, India ink

67×50 sm.

# ASİM

## MUSTAFA ASİM

1952 yılında Manastır'da doğdu. 1977 yılında Üsküp Pedagoji Akademisinden mezun oldu.

### Düzenlediği sergiler:

- 1979 - Moşa Piyade galerisi 1. Salon - Manastır.
  - 1980 - Subaylar evi galerisi, Piro
  - 1983 - Üsküp Gençlik Kültür Merkezi, Sarayova  
CEDUS galerisi,  
Manastır Kültür evi.
  - 1984 - Üsküp Gazeteciler Kulübü
  - 1985 - Belgrad ARS galerisi
  - 1986 - Niş SKÇ galerisi
  - 1989 - Manastır Moşa Piyade 1. ve 2. Salonu
  - 1990 - Pirlpe Kültür Evi  
Üsküp, Zograf ,  
Kalkandelen Kültür evi  
İştup Gençlik Kültür Merkezi
  - 1991 - Üsküp KİÇ 1. Salonu  
Manastır DLU Resim Salonu
  - 1992 - Üsküp KİÇ Satış Salonu
  - 1993 - Üsküp KİÇ Satış Salonu
  - Manastır Moşa Piyade galerisi 2. salon
- Yurtdışı ve yurt dışında düzenlenen sayısı çok sergiye de katılmıştır.



## МУСТАФА АСИМ

Роден 1952 во Скопје. Виша педагошка академија завршил во Скопје 1977.

### Самостојни изложби:

1979 - Битола, Галерија Моша Пијаде салон 1  
 1980 - Пирот, Галерија на Офицерски дом  
 1983 - Скопје, Младински културен центар  
 Сараево, Галерија Цедус  
 Битола, Салон на Дом на култура  
 1984 - Скопје, Клуб на новинари  
 1985 - Белград, Галерија АРС  
 1986 - Ниш, Галерија на СКЦ  
 1989 - Битола, Моша Пијаде Салон 1 и 2  
 1990 - Прилеп, Дом на култура  
 Скопје, Зограф  
 Тетово, дом на култура  
 Штип, Младински културен центар  
 1991 - Скопје, Салон 1 КИЦ  
 Битола, Ликовен салон ДЛУ  
 1992 - Скопје, Продажен салон КИЦ  
 1993 - Скопје, Продажен салон КИЦ  
 Битола, Галерија Моша Пијаде Салон 2

Учествувал на повеќе групни изложби во земјава и странство.

## MUSTAFA ASIM

Mustafa Asim was born in Skopje in 1952. He graduated from the Teachers Colledge, Department

### Exhibitions:

1979 - Bitola, Art Gallery Mosa Pijade  
 1980 - Pirot, Art Gallery of the Army Club  
 1983 - Skopje, The Youth Cultural Center  
 Sarajevo, Art Gallery CEDUS  
 Bitola, The Cultural Center  
 1984 - Skopje, The Journalists Club  
 1985 - Belgrade, Art Gallery ARS  
 1986 - Nis, Art Gallery SKC  
 1989 - Bitola, Art Gallery Mosa Pijade  
 1990 - Prilep, The Cultural Center  
 Skopje, Art Gallery ZOGRAF  
 Tetovo, The Cultural Center  
 Stip, The Youth Cultural Center  
 1991 - Skopje, Art Galery KIC  
 Bitola, Art Gallery DLU  
 1992 - Skopje, The Art Trade Parlour KIC  
 1993 - Skopje, The Art Trade Parlour KIC  
 Bitola, Art Gallery Mosa Pijade

Mustafa Asim participated in a number of exhibitions in Macedonia and abroad.

## METAFİZİK ÇAĞDIŞI

Popüler ressam, grafikçi ve sahne yapımcısı Mustafa Asım Manastır'da doğdu, Üsküp'ü „fethetti“. Günümüzde İstanbul'da yaşayıp, yaratıyor. Eserlerinde insanın kişiliği, kıyafeti, bedeni, görsel ve alansal boyutları, dünya karşısındaki pozisyonu hükmeder.

Mustafa Asım'ın atraktif tabloları, konu ve şeklin karşılıklı oturtulmuşluğu aracılığıyla ışıldar. Kimi kez konu, kimi kez şekil ağır basar. Ancak bu konular biri birlerini yoketmez, yaratılmış olan eseri zirveye kavuşturur. Hiç bir zaman rahat bulamayan ve ebediyen rahatlanmayacak, yaratıcılık kapasiteleri ve manevi gücü çok zengin olan bir şahsın etrafından geçilmez, yegane ve fantastik eserleri söz konusudur.

Asım'ın ressamcılığı kısmen olsa dahi nesnel, ve hatta gerçekçidir. Rönesans dö-

neminden bir üstadın modern ve modern ötesi çağında yeniden dirilmiş gibisinden. (Mustafa Asım Makedonya'da modern ötesinin ilk protagonistlerinden biridir). Bu ressam güzellik ve zerafetin peşindedir. Bununla rönesans ruhu ve metodunu yeniden canlandırmaktadır. Oysa anından yıkıcı modernizmin kurbanı olarak, küçük nesnelere mutlaki yönelim olarak, somut ressamcılığa yöneltmektedir. Ancak bu temayyül bir evvelkinin tezatı değildir.

Mustafa Asım'ın ressamcılığı canlı, hareketli, çağdaş bir ruhun metafizik ressamcılığıdır. Onun eserlerinde görsel intibalar ve manevi ilhamlar, programsal (estetik) ödevler ve ressamcılık eylemleri, nihai projeksiyon ve şahane realizasyonlar mücadele etmektedir. Bütün bunlarda nice nice simalara rastlıyoruz...

## METAFİZİK MODERNİST

Мустафа Асим, популарен сликар, графички дизајнер, сценограф, кој од Битола дојде да го освои Скопје, за денес да живее и твори во Истанбул, во своето дело е опседнат од човечката личност, од нејзината лика, става, просторна (визуелна) димензија, но и од нејзината позиција спрема светот, во светот и наспроти светото како специфичност, самосвојност и различност.

Атрактивните ликовни остварувања на Мустафа Асим, блескаат низ внатрешното со поставување на тематиката и формата - де превладува едната де другата, но не борејќи се до уништување, туку до возвишување на ликовното дело, се додека во следната творба другиот елемент не превладее. Небаре го опседнува сликарот како трајна ориентација и повторување. А се работи само за мигновена доминантна остварливост на една незаобиколна, единствена и фантастична градба од една личност со големи капацитети и апсолутно немирен дух, која што ништо не ја смирува ниту нешто некогаш ќе ја смири.

Сликарството на Асим е објективно, дури реалистично, ако не во целост, тогаш во де-

тал или во поголем фрагмент, како некој ренесансен мајстор оживеал во добата на модерната и постмодерната (самиот Асим е еден од првите протагонисти на постмодернизмот во Македонија). Тој ја бара и обожава убавината, нежноста, рафинираноста, со што преставува неаниматор на ренесансниот дух и метод, за одеднаш да биде заведен од уривачкиот модернизам кој го води кон малите објекти, кон конкретното сликарство како апсолутна определба, но не како спротивност на претходното, туку како страсна разработка на универзалната предметност, на која не и е достатно ништо освен самата слика, а предизвикот е самото остварено дело како лично остварување и смирување.

Сликарството на Мустафа Асим е едно метафизично сликарство на еден жив, немирен и модерен дух, во кој што се борат визуелната импресија и духовните поттици, програмските (естетичките) задачи и сликарските дејства, крајните проекциите и прекрасните реализации. И сето тоа проткаен со ликови, ликови, ликови...

## A METAPHYSICAL MODERNIST

Mustafa Asim is a very popular painter, graphic designer and scenographer who came from Bitola to conquer Skopje, but now lives and works in Istanbul, Turkey. His paintings show his obsession with the human character, face and body, their spatial dimension and attitude towards the world, their positioning in the world, and against it, in all their diverse, specific, self-contained ways of being.

The inner counter-positioning of theme and form, the theme dominating the form, and then the form taking over the theme, radiate through the attractive visual creations of Mustafa Asim. Theme and form are not set to destroy but to elevate each other, while in the next painting the formerly weaker element becomes more prominent as if it were haunting its creator with its constant, repetitive presence. His paintings often show this briefly dominating possibility for realization of some unique, imposing, fantastic edifice as an image of the eternally restless spirit of this truly talented artist.

Mustafa Asim's paintings exhibit an objectivity, even realism in the rendering of a particular detail or more extensive fragment, as if a great renaissance master had come to life in these our times of modernism and post-modernism. Mustafa Asim is one of the first post-modernist painters in Macedonia. In his search for beauty, gentleness and refinement he boldly follows the renaissance spirit, and method, but only up to a certain point, after which, being seduced by modernist destructiveness he turns to the small object, to concrete painting as an absolute orientation. He does not transform it into a contrast to the former, but into a passionate analysis of the universal objective that will accept as a challenge only the painting itself, as an individual product of artistic creation and as a much needed personal atonement.

The metaphysical paintings of Mustafa Asim display his quick, restless, modern artistic temperament divided between the visual impression and the intellectual challenge, between the aesthetic requirements of the act of painting, his ultimate projections, and the beautiful realizations, which are all haunted by faces, faces, faces...



Bulgakov'un çığılığı dizisinden

Од циклусот булгаков крик

From the Cycle BULGAKOV: SHRIEK

---

50x40 sm.





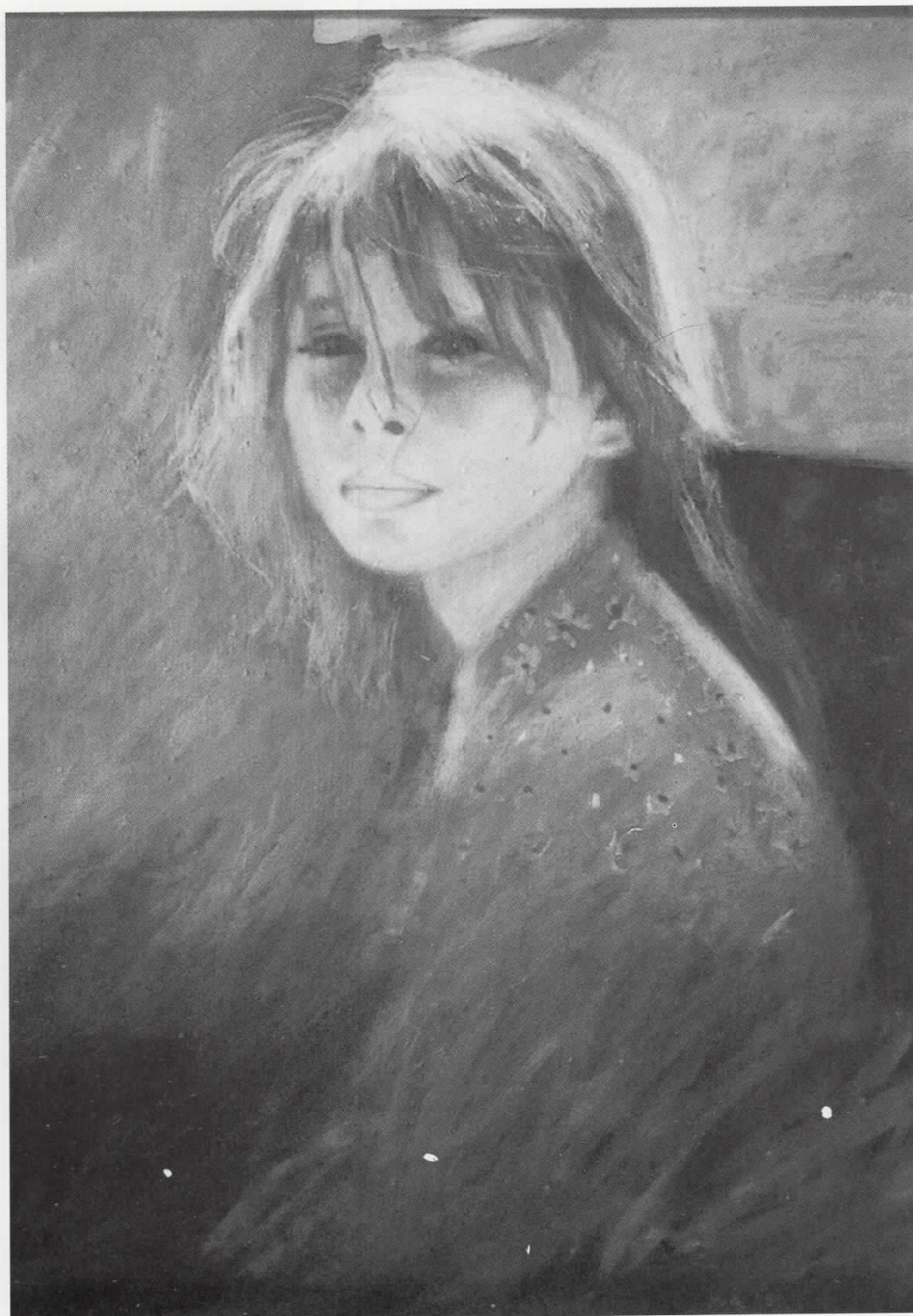
VERMER

BEPMEP

WERMIEER

---

40×30 sm.



MAKSİMOVIÇ'İN  
PORTRESİ

Портрет на  
Максимовиќ

A PORTRAIT OF  
MAKSIMOVİK

---

50x40 sm.



İSTEKLER FİSKİYESİ

ФОНТАНА НА ЖЕЛБИ

WISHING WELL

40x30 sm.



ASKERLER VE FAHİŞELER

БОЈНИЦИ И КУРВИ

SOLDIERS AN WHORES

---

50x40 sm.



KATMANLAŞMAK

РАСЛОЈУВАЊЕ

LAYERS

---

54×50 cm.

# HAYRO

## YAKUP HAYRO

1956 yılında Gilan'da doğdu. 1985 senesinde Üsküp Resim Sanatları fakültesi Ressamcılık bölümünden mezun oldu.

Adres: Boro Menkov, No. 3-5/13 Üsküp.

Düzenlediği sergiler:

1977 - Üsküp Halklar Tiyatrosu

1978 - Üsküp KO-RA galerisi

1979 - Üsküp Halklar Tiyatrosu

1985 - Üsküp Halklar Tiyatrosu

1986 - Makedon Halk Tiyatrosu

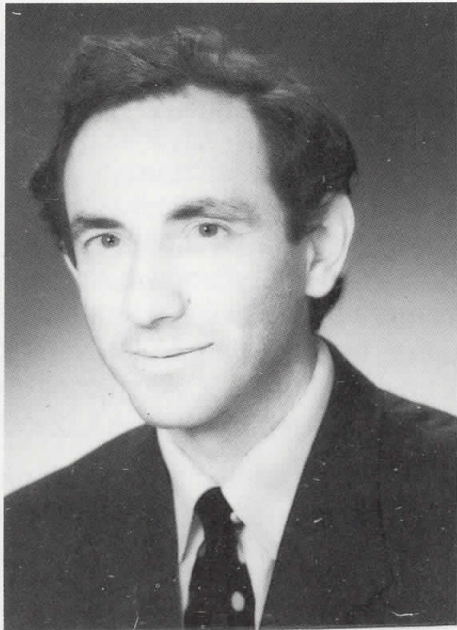
1987 - Ohri - Metropol Oteli

Üsküp Halklar Tiyatrosu

1988 - Üsküp Ordu Evi

1990 - Çeşme, İzmir (Türkiye)

Yurtta ve yurt dışında düzenlenen sayısı çok sergiye de iştirak etmiştir.



## ЈАКУП ХАЈРО

Роден 1956 во Гнилане. Факултет за ликовни уметности завршил во Скопје, отсек сликарски 1985 година.

Адреса Боро Менков број 3-5/13 Скопје.

### Самостојни изложби

- 1977- Скопје Театар на народности
- 1978 - Скопје Галерија Ко-Ра
- 1979 - Скопје Театар на народности
- 1985 - Скопје Театар на народности
- 1986 - Скопје Македонски Народен Театар
- 1986 - Измир Чешме /Турција/
- 1987 - Охрид Хотел Метропол Скопје Театар на народности
- 1988 - Скопје Дом на АРМ
- 1990 - Измир, Чешме /Турција/

Учествувал на повеќе групни изложби во земјава и странство.

## HAYRO JAKUP

Hayro Jakup was born in Gnilane in 1956. He graduated from the Academy of Fine Arts in Skopje, at the Department painting of Painting, in 1985. His address is: Ul. Boro Menkov, 3-5/13, Skopje.

### Exhibitions:

- 1977 - Skopje, The Ethnic Theatre
- 1978 - Skopje, Art Gallery Ko-Ra
- 1979 - Skopje, The Ethnic Theatre
- 1985 - Skopje, The Ethnic Theatre
- 1986 - Skopje, The Macedonian National Theatre
- 1986 - Izmir Cesme, Turkey
- 1987 - Ohrid, The Metropol Hotel Skopje, The Ethnic Theatre
- 1990 - Izmir Cesme, Turkey

Hayro Jakup took part in a number of group exhibitions in Macedonia, and abroad.

## HAYATIN DEĞERLİ GÖZLEMCİSİ

HAYRO YAKUP, Üsküp'te doğan oysa Türkiye'ye yeni göçeden bir sanatçıdır. Onun yaratıcılığı iki konu ve iki teknikten mürekkeptir: Üsküp ve hayvanat dünyası, yağlı boya ve akvareller.

Hayro Yakup'un resmi eserine olan yanaşımı gelenekseldir. İçine hükmeden resim ilhamı ve konuların kaynaşımını ifade eder. Otantik görsel şekiller, kendisi için öylesine esinleyicidir, öylesine insani ve manevi önemi vardır ki, bütün vizüel kabiliyetini devreye sokarak, oldukça daha dolaysız transpozisyonuna adamaktadır.

Hayro Yakup'un eserlerindeki Üsküp motifleri, mutlaki bir kent insanların duygu ile kalblerinde ebediyen yaşayan yapılar ağır basmaktadır. Bu tablolar, bu sakin, huzurlu gözlemcinin duygusallığı aracılığıyla en değerli hatıra, kıymetli resim belgesine dönü-

şmektedir. Hayro'nun eserlerinde, o eski antika Üsküp yaşar. Taştan imar edilen eserleri bile tahrib eden depremler, yangınlar, afetlerin izleri yokmuş gibisinden. Her şey her zamandan beri ressamla birlikte mevcutmuş gibisinden daha büyük bir sessizlik içinde kaynaşır.

Hayvanat dünyası, bilhassa kuşları ve hayvan pazarını canlandıran motifler, doğal ve sosyal sanat eserlerine damga vuran bu ressamın üzerinde durduğu ikinci konudur. Hayro Yakup'un eserlerinde görülen yaratıklar, muhayyil boyutlara ulaşır. Onların canlılığı ve dinamikliği, büyüyen bir yoğunluk kazandırır.

Akvarel ile işlenen tabloları aktif, gerilgen ve uçuşan hayvanatın enerjisinden titreşedurur. Hayatı kendi açısından gözleyen sanatçının içinden fıskıran hevesi galeyana getirir.

## ВРЕДЕН НАБЉУДУВАЧ НА ЖИВОТОТ

Јакуп Хајро, Скопски уметник, кој од неодамна престојува во Турција, својот сликарски опус рамномерно го има поделено на две тематички и две техники: Скопје и животинскиот свет, масла и акварели.

Методолошкиот пристап на Јакуп Хајро кон ликовното дело е традиционален. Тој е израз на сплотеноста со тематиката и ликовната инспирација која го опседнува и исполнува; тој нема потреба неа да ја деградира уништувајќи и ја првичната, автентичната визуелна форма, која по себе за него е толку инспиративна и има толку големо човечко, духовно и ликовно значење, што подиректна транспозиција.

Мотивите од Скопје во делото на Јакуп Хајро сведочат за еден апсолутен град, за градби кои вечно ќе битисуваат во сетилата и срцата на многумина, а кои низ сензибилитетот на овој спокоен, тивок контемплативец се престорнуваат во најдраг спомен, во скапоцен ликовен документ. Во неговите дела живее тоа цело, старо, заостанато Скопје, како да

немало земјотрес, разорување, време кое брише и уништува дури и камени градби, како засекогаш да е такво какво што дишело заедно со сликарот, само уште товику, поспокојно и идеално забавено.

Мотивите со животните, особено со принципите, а меѓу нив и оние од Сточниот пазар, се втората страна на овој пасиониран запишувач на природните и социјалните артефакти. Но, тие суштества од реалниот свет во делата на Јакуп Хајро се здобиваат со димензија на имагинативност, нивната виталност и динамичност проблеснуваат со зголемен интензитет, сликите, акварелите се тресат од животната енергија на тие активни,

засекогаш напнати и разлетани суштества, за кои повеќе не е битно ако ги нема, важно е да останале во творбите на овој вреден набљудувач на животот околу него, на животот со сите не обзема, само не знаеме како да го регистрираме повеќе одошто во своите срца, во кои, сепак, времето полека го брише.



## AN ASSIDUOUS OBSERVER OF LIFE

Hayro Jakup is a painter from Skopje who is now living in Turkey. His paintings thematically and technically fall into two groups: Skopje and the animal world, oils and water-colors.

Hayro Jakup's methodological approach to painting is traditional: it comes as an expression of the unity of his artistic inspiration and the themes that occupy him completely. He does not need to degrade or destroy the primary authenticity of the visual form which in itself is his sole artistic inspiration and has a great human, spiritual and creative meaning for him; in his paintings the visual form is subject to his entire concentrated artistic skill by means of which he achieves its most direct transposition.

The motifs of Skopje in the works of Hayro Jakup give evidence of an absolute city, of buildings that live for ever in the hearts and senses of many, being transformed into precious memories, and, at the same time, into valuable artistic documents through the sensibility of this quiet, serene, contemplative artist.

His paintings bring back to life the old, backward city of Skopje, as if there was no earthquake, no destruction, no time that destroys even the strongest stone edifices: as if the city that breathes together with the painter will live for ever, but only in his paintings, where it leads a quieter, calmer, and ideally beautiful existence.

The animal motifs, mainly of birds, among them specifically those from the cattle market, are another point of interest for this passionate chronicler of natural and social artefacts. The birds in his paintings are creatures from the actual world invested with an imaginative dimension that provides an additional intensity to their vitality and dynamics.

Hayro Jakup's oil paintings and water-colors are brimming with the life force of those soaring creatures which, although having fled away a long time ago, have yet remained captive in the works of this assiduous observer of the life that surrounds him, of the life that surrounds us all, but we can only register it in our hearts, where time can still reach and destroy them.



GÖRÜNÜM  
akvarel

ПРЕДЕЛ  
Акварел

LANDSCAPE  
water colors

50×40 sm.



GÖRÜNÜM  
akvarel

ПРЕДЕЛ  
Акварел

LANDSCAPE  
water colors

50×40 sm.



GÖRÜNÜM  
akvarel

ПРЕДЕЛ  
Акварел

LANDSCAPE  
water colors

50×40 sm.



GÖRÜNÜM  
akvarel

ПРЕДЕЛ  
Акварел

LANDSCAPE  
water colors

50×40 sm.



GÖRÜNÜM  
akvarel

ПРЕДЕЛ  
Акварел

LANDSCAPE  
water colors

50×40 sm.



GÖRÜNÜM  
akvarel

ПРЕДЕЛ  
Акварел

LANDSCAPE  
water colors

50×40 sm.

# İ B E B

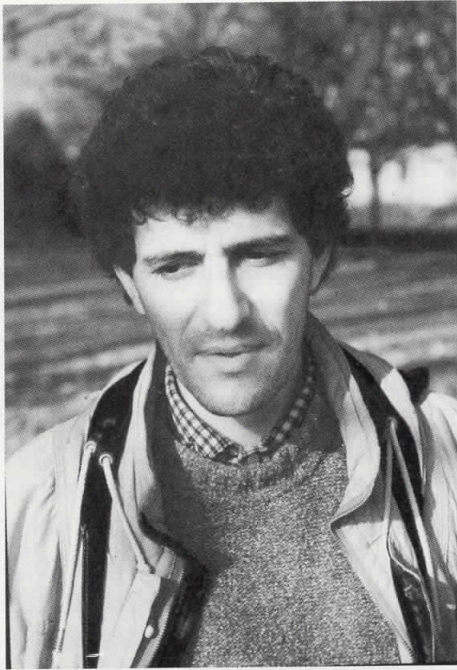
## İBRAHİM BEDI

1959 yılında Üsküp'te doğdu. 1985 yılında Üsküp Resim Sanatları fakültesi Heykeltıraş bölümünden mezun oldu. Üsküp'te yaşayıp, çalışıyor.

### Düzenlediği sergiler:

- 1986 - Üsküp Gençlik Kültür Merkezi
  - 1987 - Sarayova SEDUS galerisi
  - 1991 - Üsküp Davud Paşa Hamamı Sanat galerisi
  - 1992 - İstanbul Yıldız Üniversitesi
- Yurtta ve yurt dışında sayısı çok ergiye katılmıştır.





### **ИБРАХИМ БЕДИ**

Роден 1959 во Скопје. Факултет за ликовни уметности завршил во Скопје отсек Скулптура 1985. Живее и работи во Скопје.

#### **Самостојни изложби:**

1986 - Скопје, Младински културен центар

1987 - Сараево, Галерија Цедус

1991 - Скопје, Уметничка галерија Даут Пашин

#### **Хамам**

1992 - Истанбул, Јлдс универзитет

Учествувал на повеќе групни изложби во земјава и странство.

### **IBRAHIM BEDI**

Ibrahim Bedi was born in Skopje, in 1959. He graduated from the Academy of Fine Arts, Department of Sculpture, in Skopje (1984).

#### **Exhibitions:**

1986 - Skopje, The Youth Cultural Center

1987 - Sarajevo, Art Gallery CEDUS

1991 - Skopje, Art Gallery Daut Pasha Hamam

1992 - Istanbul, Zwiłdwy niversitesi

Ibrahim Bedi took part in a number of group exhibitions in Macedonia and abroad.

## GİZEMLİ ESERLERİN MÜELLİFİ

Bedi İbrahim gerçekçiliğin gizemi ve gücüne derinden inanan yeni bir heykeltıraş yönelimin temsilcisidir. Buna göre gerçekçilik, heykelin gizemi ve dramatikliği aracılığıyla ifade bulmalıdır.

İnsanın ilkel görgüsü, ele yakın hergünlük ve canlı malzemelerden yapılan heykelcilik sözkonusudur. Bedi dal parçaları, bataklık, şekillendirilmemiş tekstil parçaları, cam ve ayna hurdası, yani bir sözle „sanatsal“ şıklığı olmayan cisimlere öyle bir şekil vermekte, öyle bir bağlantıya getirmekte, onları öylesine bir sanatsal vaziyete getirmekte ki, aynaları birdenbire eskisi gibi doğal oluyor, ötekileri yanında müthiş bir estetik güzelliğe kavuşuyorlar.

Bedi İbrahim'in eserlerinde görülen bu simbioz toprak, hergünlük bayağı yaşantılara çağrışım etmektedir. Müellifin idesi buna anlam kazandırarak, sanatın her çeşit malzemedен meydana gelebileceği yanı sıra sanatın sadece, yaşantıları inceleyerek yaratıl-

ması gereken şeyin ne olduğunu bilen yaratıcının mevcut olduğu yerde bulunabileceğini muştulamaktadır. Şöyleki maddi elemanların seviyesiyle, estetik ve onun son fikrinin bulunduğu yere, maneviliğe kadar yükselmektedir.

Bedi İbrahim'in özelliği, alanda yapılan sessiz bir müdahale aracılığıyla dramatik „doğal“ skulptürlerde yerleşen sakin bir samimiyet aracılığıyla, görünüşte eski hünerler, onarılan aletler ve benzeri real ya da icat edilmiş şeylerden ışıldayan bir modernizm aracılığıyla ifade edilmektedir.

Onun içgüdüsünden gelen şekil, malzeme üzerine hüküm sürmemektedir, ancak, yüksek kültüre sahip olan bu şahsiyetin ince hüneri, içten gelen teşfiklerle şekile yol göstermektedir, şöyleki bu şahane ve gizem dolu eserler, insanın zaman ve alandaki gerilmişliği, onun geçiciliği, karşılıklı bağlanmışlığı, bayağılığı hakkında anlatmaktadır. Bunu yumuşacık oysa yüksek bir sedayla yapmaktadır.

## МИСТИЧЕН ПОТСЕТУВАЧ НА ТРОШНОСТА

Беди Ибраим е преставник на една нова скулпторска ориентација која длабоко верува дека мистиката и силата на реалноста мораат да се изразат низ мистичноста и драматичноста на скулпторскиот објект.

Се работи за повикување и потсетување на првичното човечко искуство, на скулптурата како градителство од прирачен, жив, секојдневен и небитен материјал. Ваквата сиромашна уметност, остварувана од гранки (вејки), кал, парчиња не дефиниран текстил, скршени стакленца и огледалца, од се она

што по себе ја нема отменоста на уметничкото се додека не дојде до мајсторот да им даде здив поставувајќи ги во уметнички соодност и простор, поврзувајќи ги така што одеднаш, исти такви природни како и порано-сега сами или заедно со сличните проблеснуваат естетски.

Ваквата симбоза кај Беди Ибрахим драстично повикува на земјата, на долното, секојдневното (иако во современиот свет и секојдневното е далеку порафинирано од оваа), на кое идејата на авторот му дава зна-

чење сведочејќи дека уметност не само што се прави од секаков материјал, туку дека, пред се, уметност има само таму каде што има творец, кој ги сублимира доживувањата и знае што сака да создаде, така што нивото на материјалниот елемент се воздигнува до духовноста, каде што и е местото на естетиката и нејзина последна смисла.

Специфичноста на Беди Ибраим се изразува низ една тивка интервенција во просторот, низ една спокојна интимност, сместена во драматичните природни скулптури, низ една модерност која свети од навидум старите вештини, реконструирани алатки и слични реални или измислени нешта.

Неговата инстинктивна форма не сака да доминира над материјалот, но суптилната вештина на една висококултурна личност каква што е Беди Ибраим со своите поттикнувања ја води формата, така што ваквите прекрасни мистични остварувања почнуваат да раскажуваат - за човековата распнатост во просторот и времето, за неговата трошност, минливост, земност, обичност. И тоа со нежен и висок глас.

## A MYSTICAL CHRONICLER OF THE EVANESCENT

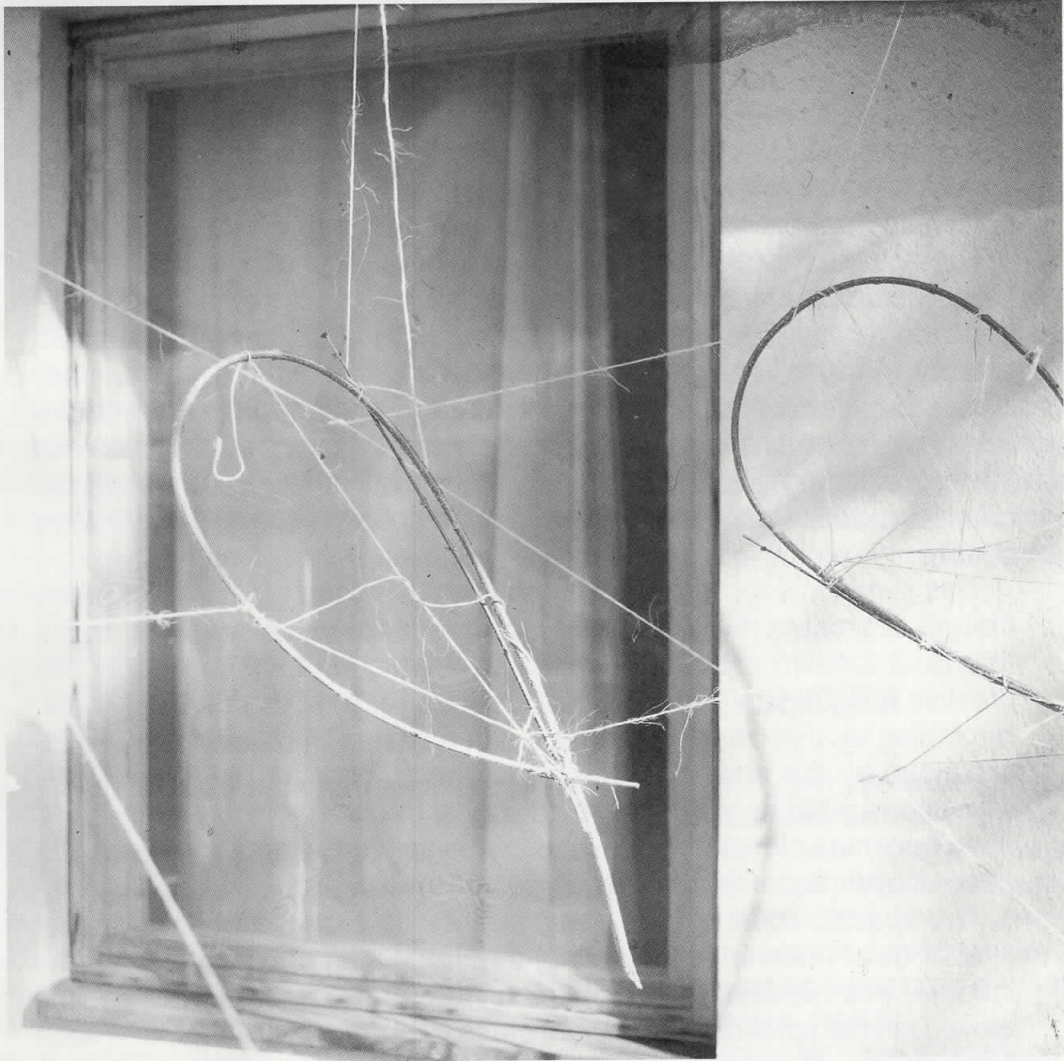
The artistic creed of the sculptor Bedi Ibrahim is directed towards a new tendency in the art of sculpture which maintains that the mystique and the strength of the actual reality have to be expressed through the mystic and dramatic qualities of the sculpture itself.

His sculptures take part in the act of recalling and recording the primary human experience, that views the sculpture as an act of construction, of building with the ordinary, commonplace, living materials that are at hand. This kind of inexpensive art, created from tüigs, mud, pieces of unrecognizable cloth, broken glass and mirrors, all that lacks the dignity of art until the coming of the master who will invest it with his spirit, positioning it into an artistic correlation with space, connecting the pieces in such a manner that they become aglow with a definite artistic quality.

This symbiosis recalls the earth, the basic, the everyday object (even though at present the ordinary objects are far more refined than those that Bedi Ibrahim uses as his materials), which is transformed by the creative imagination of the author into a living, meaningful art - object, reminding us that art is produced out of any kind of material, that art is produced by the artist. It is the artist who sublimates the experience, who knows what he wants to create so that the quality of the material he uses becomes elevated to the level of the spiritual, where the discipline of aesthetics finds its ultimate sense.

The specific talent of Bedi Ibrahim finds its expression through this kind of quiet intervention in space, through a kind of tranquil familiarity inserted into his dramatic natural sculptures, through a modernity that glows with the splendour of ancient crafts, reconstructed tools, and such and similar real or imagined objects.

The instinctive form of his sculptures does not dominate the materials he uses. The subtle art of the highly cultured artistic personality of Bedi Ibrahim instigates and leads the form of his works so that his beautiful, mystic creations begin to tell stories of their own creation - about man suspended between time and space, about his wasting, transience, earthliness and ordinariness. But their voices are high and soft.



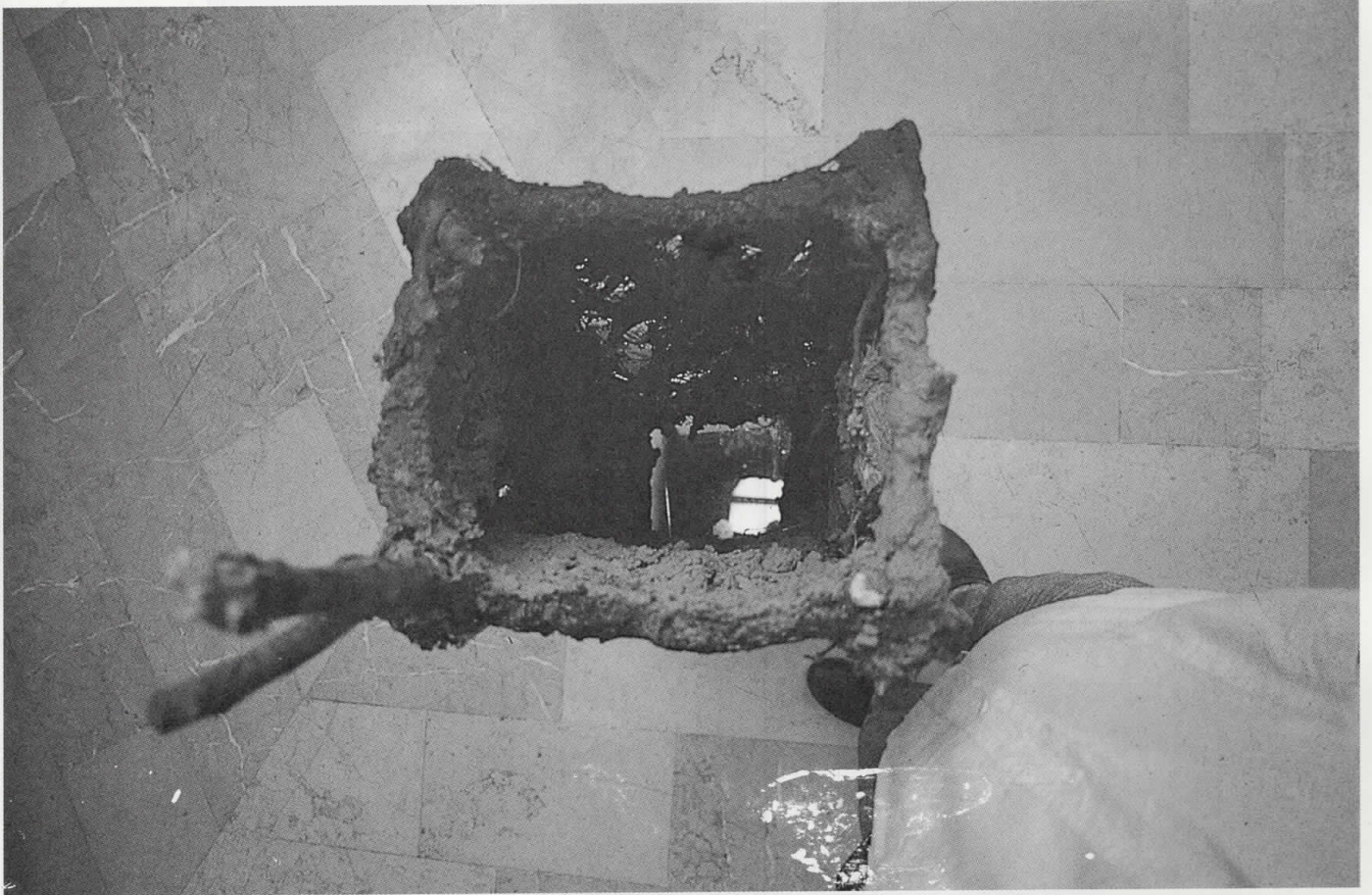
KAPI  
karma teknik,

ПОРТА  
комбинирана техника

GATE  
combined techniques

---

değişik boyutlar  
ди м. варијабилни



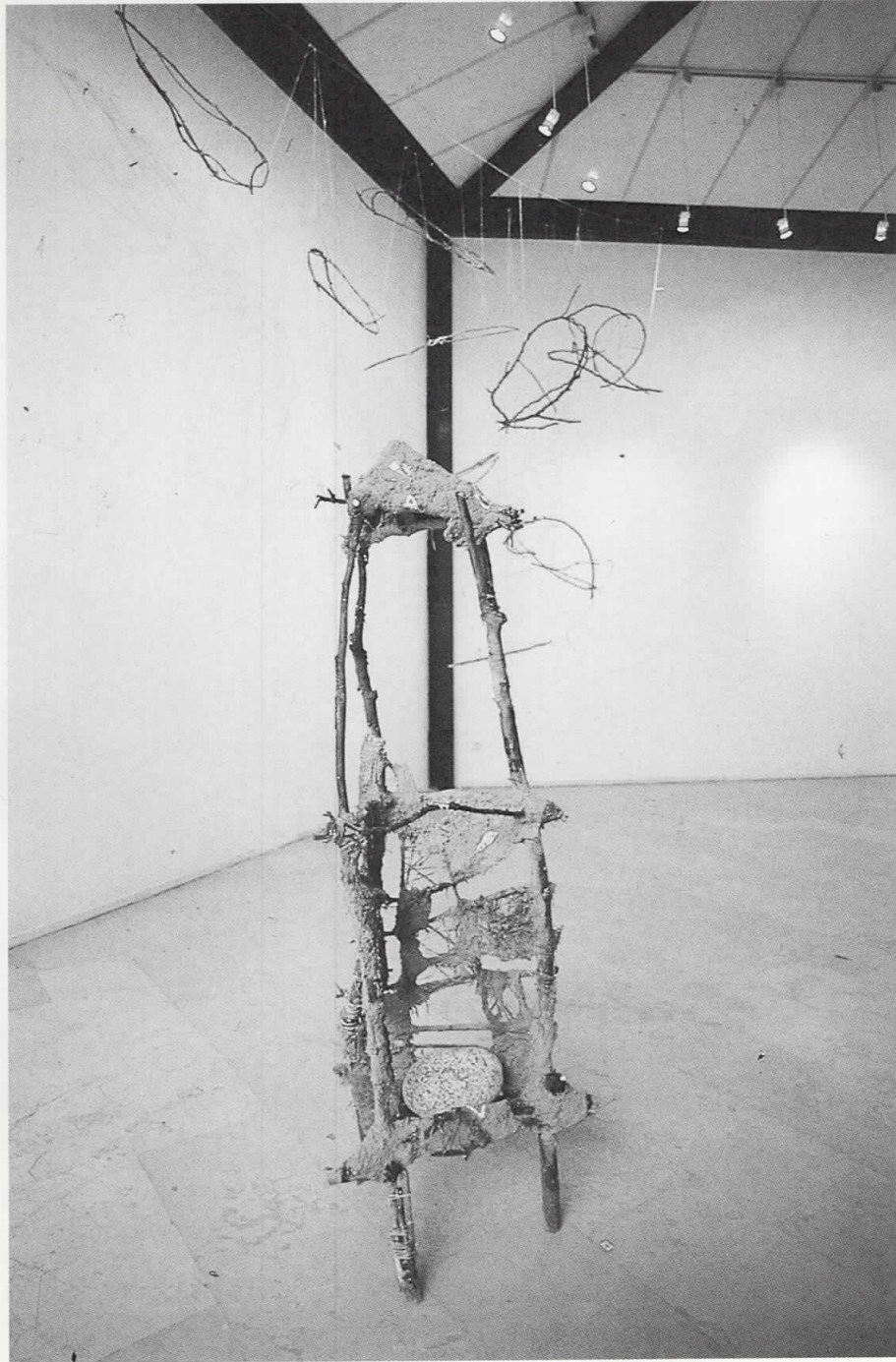
KAPİ  
karma teknik,

ПОРТА  
комбинирана техника

GATE  
combined techniques

---

değişik boyutlar  
ди м. варијабилни



KAPI  
karma teknik,

— ПОРТА  
комбинирана техника

GATE  
combined techniques

---

değişik boyutlar  
ди м. варијабилни



КАРІ  
karma teknik,

ПОРТА  
комбинирана техника

GATE  
combined techniques

---

değişik boyutlar  
ди м. варијабилни



КАПИ  
karma teknik,

ПОРТА  
комбинирана техника

GATE  
combined techniques

---

değişik boyutlar  
ди м. варијабилни





KAPI  
karma teknik,

ПОРТА  
комбинирана техника

GATE  
combined techniques

---

değişik boyutlar  
ди м. варијабилни

# RAMİÇEVİÇ

## İSMET RAMİÇEVİÇ

1960 yılında Siyeniça'ya bağlı Dubniça'da doğdu. 1984 yılında Üsküp Resim Sanatları Heykeltıraş bölümünden mezun oldu.

### Düzenlediği Sergiler:

1987 - Üsküp Gençlik Kültür Merkezi

1988 - Üsküp, Makedon Halk Tiyatrosu

1990 - Sarayova, Gençlik Kültür Merkezi, Mostar, Gençlik Kültür Merkezi

1991 - Üsküp Davud Paşa Hamamı Sanat Galerisi

Yurtta ve yurt dışında düzenlenen sayısı çok sergiye katılmıştır.

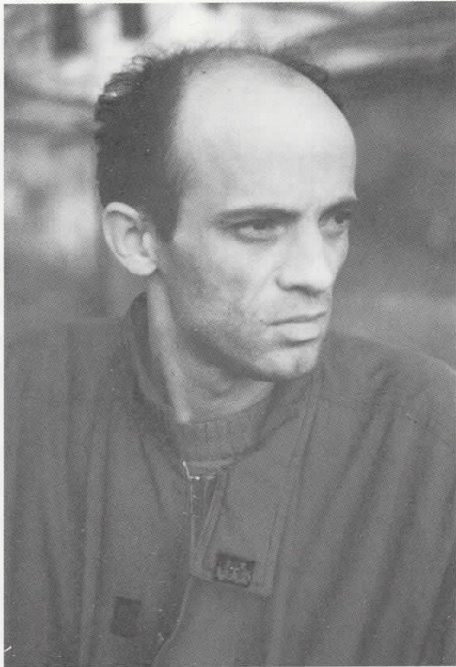
### Ödüller:

1987 - DLUM Skulptür sergisinde Likum ödülü

1989 - Davud Paşa Hamamı Sanat galerisinde ufak plastik eserleri ödüllendirildi.

Murska Sobota ufak plastik 9. bienalinde ödül kazandı.

1993 - Üsküp Çağdaş Sanatlar Müzesinden Heykel ödülü kazandı.



## ИСМЕТ РАМИКЕВИЌ

Роден 1960 во Дубница Сјеница. Факултет за ликовни уметности завршил во Скопје отцек Скулптура 1984.

### Самостојни изложби:

1987 - Скопје, Младински Културен Центар  
1988 - Скопје, Македонски Народен Театар  
1990 - Сараево, Младински Културен Центар  
Мостар, Младински Културен Центар  
1991 - Скопје, Уметничка Галерија Даут Пашин Хамам

Учествувал на повеќе групни изложби во земјава и странство.

### Награди:

1987 награда ЛИКУМ за скулптура ДЛУМ.  
1989 откупна награда на ситна пластика, Галерија Даут Пашин Хамам  
откупна награда на изложбата за ситна пластика на 9 биенале на ситна пластика во Мурска Собота.  
1993 награда за скулптура од Музеј на Современа Уметност Скопје. биенале на млади.

## ISMET RAMIKEVIK

Ismet Ramikevik was born in Dubnica Sjenica, in 1960. He graduated from the Academy of Fine Arts, Department of Skulpture, in Skopje, in 1984

### Exhibitions:

1987 - Skopje, The Zouth Cultural Center  
1988 - Skopje, The Macedonian National Theatre  
1990 - Sarajevo, The Zouth Cultural Center  
Mostar, The Zouth Cultural Center  
1991 - Skopje, Art Gallery Daut Pasha Hamam  
He participated in many group exhibitions in Macedonia and abroad.

### Awards:

1987 - The LIKUM Sculpture Award (The DLUM Exhibition), Skopje.  
1989 - Purchase Award for Small Sculpture on the 9th Biannual  
Sculpture Exhibition in Murska Sobota, Slovenia.  
1993 - The Sculpture Award from the Museum of Contemporary Art in Skopje (The Biannual Young Artists Exhibition).

## ZARİF YAPICI

İsmet Ramiçeviç, genç ve önemli yaratıcı. Büyük heykeltıraş profesörü Petar Hacı Boşkov'un öğrencisidir. Yaratıcılığı zarif yapıcılığa dönük. Heykeltıraşçılık, en mükemmel olanakların şeklidir.

Brankuzi dönemindeki yaratıcılık ruhunu takip eden, son derece modern, çağımızda heykeltıraş yaratıcılığının temel eğilim izleri ve yolundan yürüyen eserlerinde metal, odun, taş ve diğer malzemeler kullanan Ramiçeviç'in eseri, daha geniş resim akımları ve süreçlerine karışıp birleştiği, gerçekleşen bir enternasyonel ilişki ve hattı dile getirmekte, meydana gelen eserlerinde büyük kaygı ve belirgin eğilim dile gelmektedir.

Onun işlediği skulptürler zarif, samimi, narin, duygusal, şıktır. İçinde yaşadığı dünya

sımsıcak, lirik, duygusaldır. Görgüler yaşanılanlardan kaynaklanmaktadır. Ramiçeviç, sıkı prensipleri saygılayan modernliğinde bile, soğukluğun mutlaklaştırılması için ısrar etmiyor. Yarattığı eserin formal elemanlarının hareketliliği aracılığıyla, konuşmanın diyalektik özü değil, şairsel ifadenin sakin renkleri, kendine özgü bir konuşma dile gelmektedir.

İsmet Ramiçeviç büyük metal plakalar ve buruk fragmentler, karşılıklı ilişkiyi ifade eden alansal dinamizm, dünya çağdaş heykeltıraş akımlarının zarif titreşimleriyle, görsel sanat yani heykelin aleni fonksiyonunu yeniden afirmasyon etmektedir. Bu müellif, bizdeki yeni estetik akımlarda heykele yüksek bir yer sağlayan duygusal kültür işçisi olarak karışımıza çıkmaktadır.

## ПРЕФИНЕТ ГРАДИТЕЛ

Исмет Рамиќевиќ, значаен млад творец, ученик на големиот скулптор професорот Петар Хаќи Бошков, сиот е свртен кон префинето градителство во кое скулптурната форма е само негова најсовршена можност.

Апсолутно модерен, во духот на творештвото од Бранкузи наваму, одејќи по трасата и трагите на главната тенденција на скулптурното творештво во нашиот век, работејќи во сите значајни материјали - метал, дрво, камен - делото на Рамиќевиќ сведочи за неговото културно и творечко итегрирање и партиципирање во пошироките современи ликовни текови и процеси, за една остварена итернационална врска и релација, за која се застапува и која ја остварува со голема грижливост и настојчивост.

Неговите скулптури се рафинирани, дискретни, сублимирани, елегантни, суптилни. А неговиот сознаен свет е топол. лирски, нежен. Сознанијата извираат од доживувањето

кое им претходи и ги детерминира. И во модерноста на строгата култура, Рамиќевиќ не инститира на апсолутизирањето на студенилото. Дури, низ раздвиењеноста на формалните елементи на делото не проблеснува дијалогскиот ентитет на разговорот, туку една смирена темперираност на поетскиот израз, еден говор по себе, нијанса на вечниот уметнички солилокви олицетворен во тврдиот материјал.

Со своите големи метални плочи и набабрени фрагменти, со просторниот динамизам на соодносите, со префинетите трепети на импулсите од современите светски скулптурни текови, во културна смисла Исмет Рамиќевиќ повторно ја афирмира јавната функција на скулптурата, воопшто на визуелната уметност. Така овој автор се претставува како суптилен културен деец на поширок план, која на својата скулптура и обезбедува високо место во новите естетски текови кај нас.

## A REFINED BUILDER

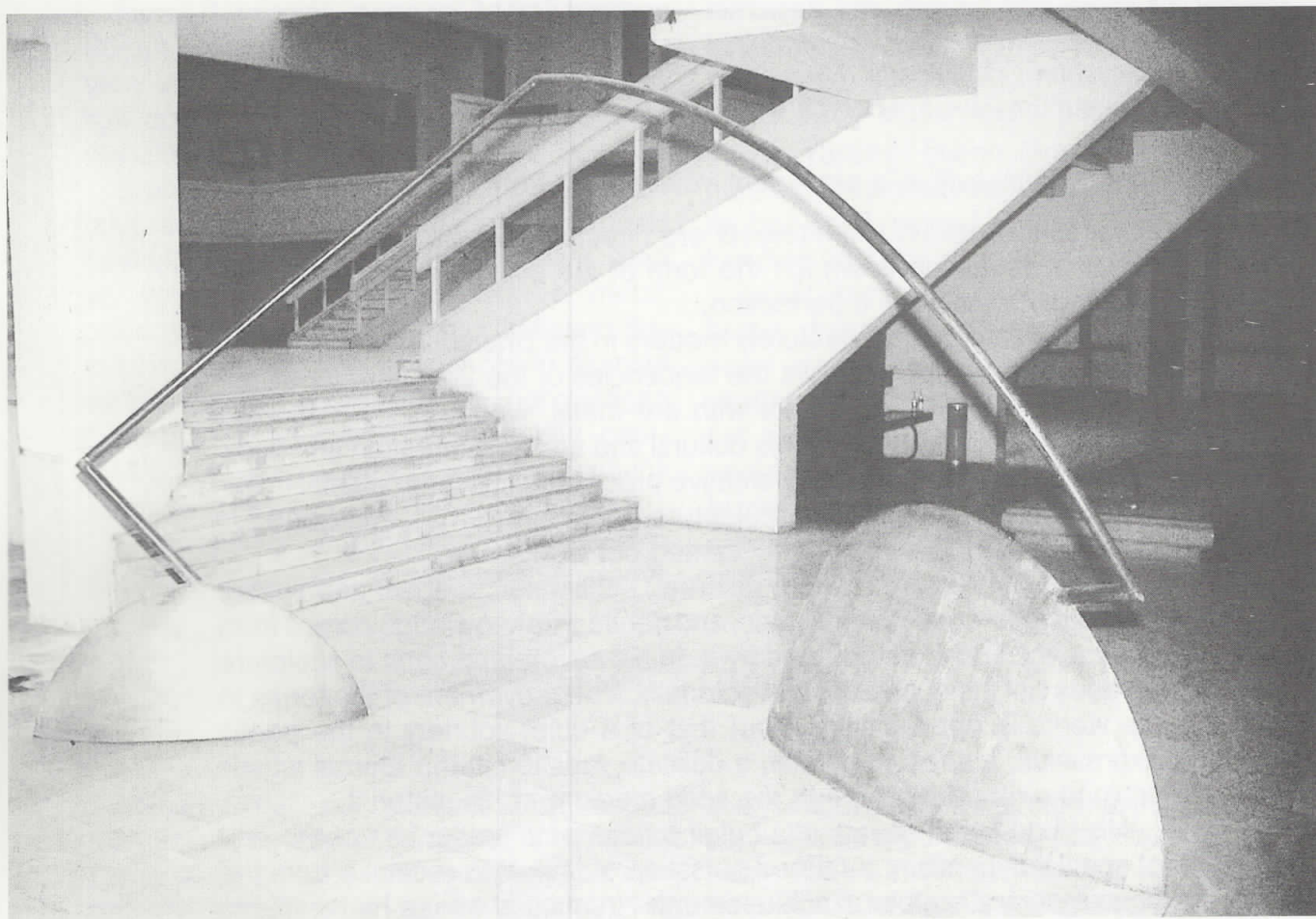
Ismet Ramikevik is a prominent young artist from the class of Prof.

Petar Hadi Boskov. His interests are directed towards a sophisticated act of construction in which the form of the sculpture is viewed as a possibility to achieve a perfection.

Ismet Ramikevik is absolutely modern in the Brancusian sense of the word, and he closely follows the tendencies of the 20th century sculpture. The materials he works with are metal, wood, stone - all solid materials. His works reflect his cultural and artistic integration and participation in the contemporary creative processes, his international involvement in the mainstream sculpture, to which he has dedicated his carefully planned and carefully carried out works.

His sculptures are refined, discreet, sublimated, elegant and subtle. His cognitive world is warm, lyric, and gentle. His knowledge comes from experience and is determined by it. In his severe approach to sculpture he does not insist on absolute coldness. The movement of the forms in his works is not a dialogue but that of a quiet sobriety in the poetic expression, a speech in itself, a delicate variation in the eternal artistic soliloquy, rendered through the solid medium of his material.

His huge metal sheets and bulging fragments present a special kind of spacial dynamism, a refined pulsation of impulses received from the contemporary sculptural achievements. In cultural sense he re-affirms the public function of the sculpture and the visual arts in general. He is a subtle, wide-range cultural activist whose sculptures have rightly merited the place they have in the new aesthetic movements in our cultural milieu.

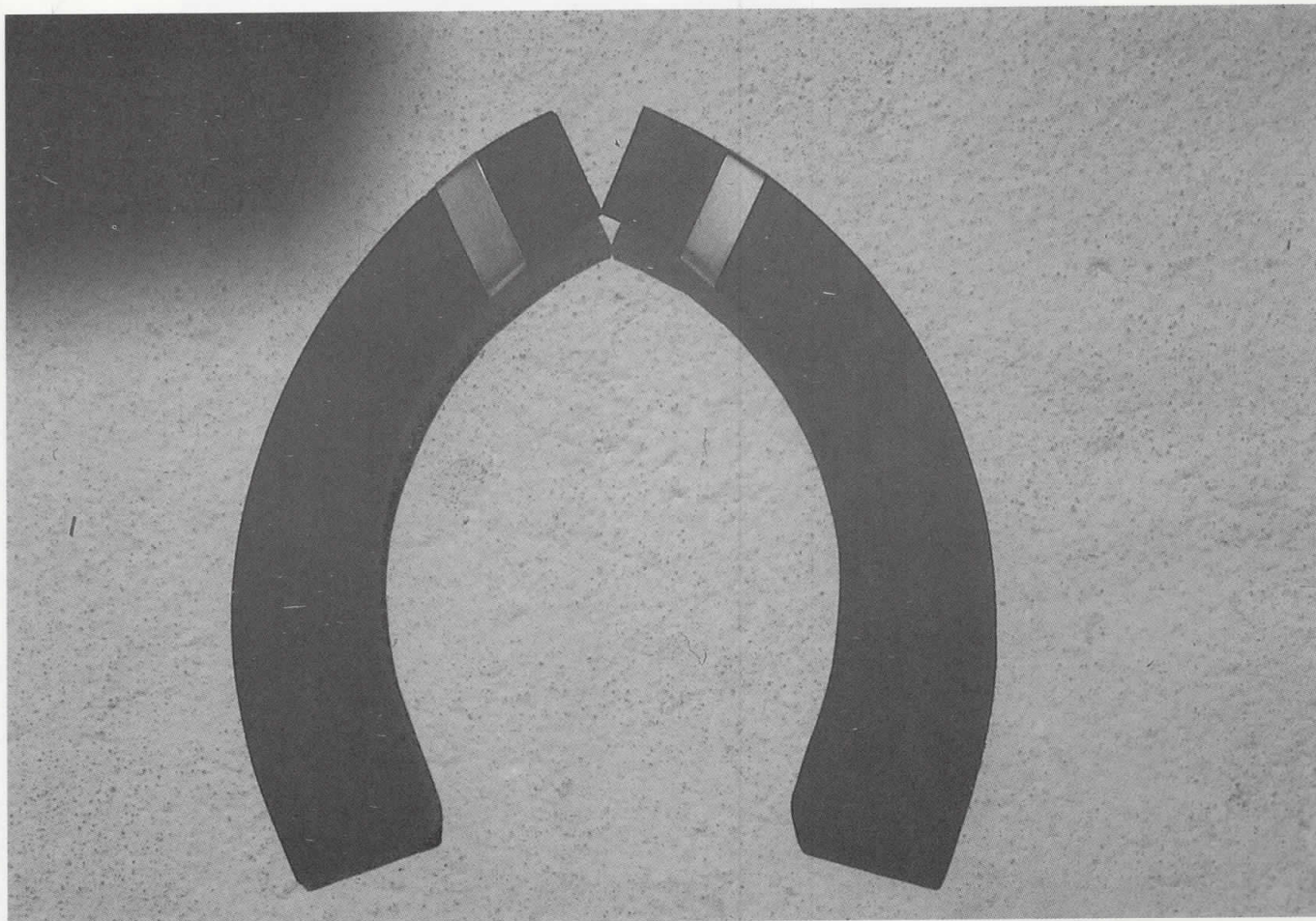


TİTREŞİMLER  
DİZİSİNDEN SKÜLPTÜR

Скулптура од  
циклуса Треперење

SCULPTURE FROM  
THE CYCLE VIBRATIONS

4 x 3 x 3m  
1989.



SİLUET  
Alüminyum odun

СИЛУЕТА  
Алуминиум дрво

15. SILHOUETTE  
aluminium, wood, 1984

---

20×40

1984.



SILUET  
Alüminyum, odun cam

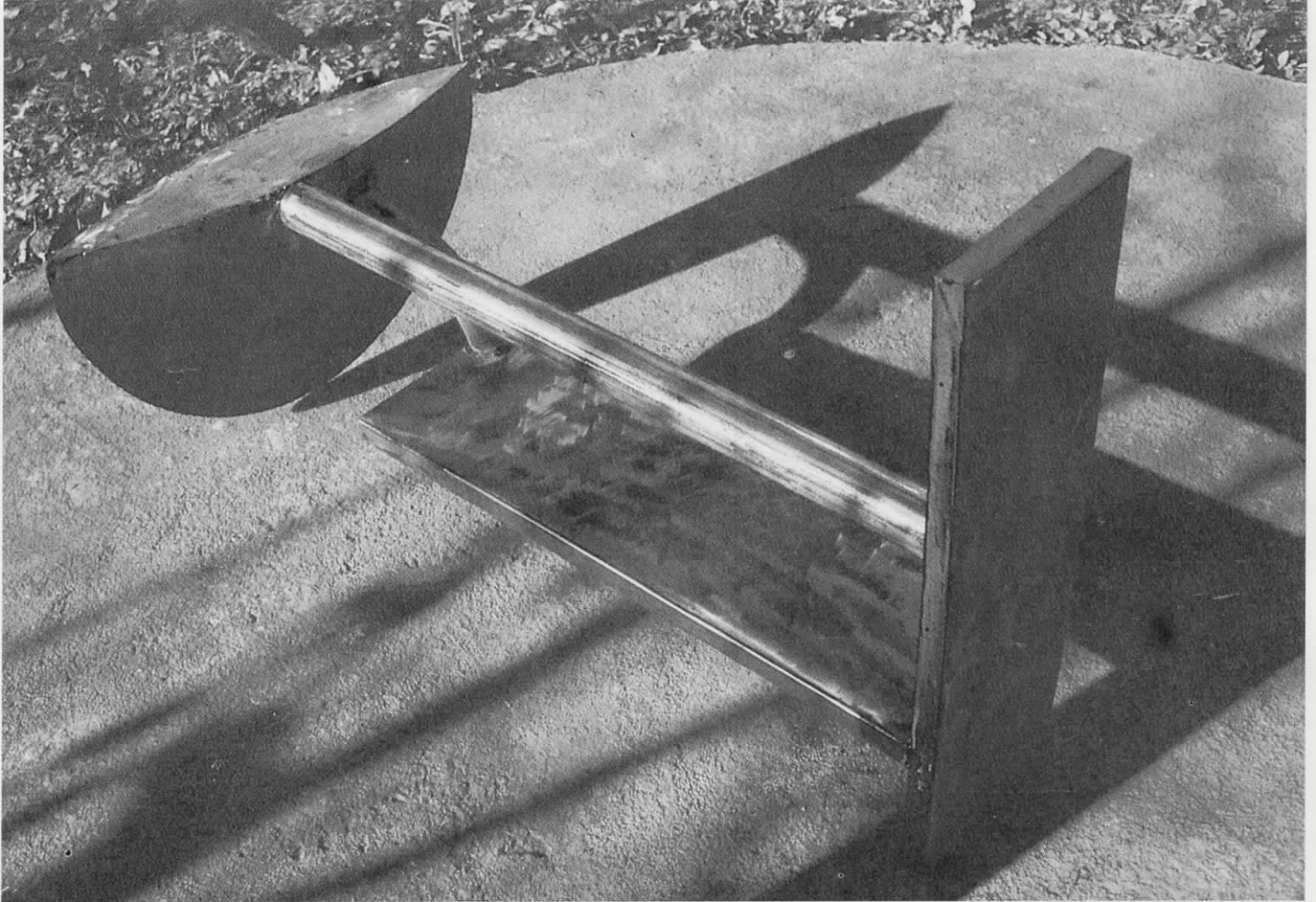
СИЛУЕТА  
железо, дрво, стакло

SILHOUETTE  
iron, wood, glass

---

20x40  
1984





BEŞİK  
Kaynaklı demir

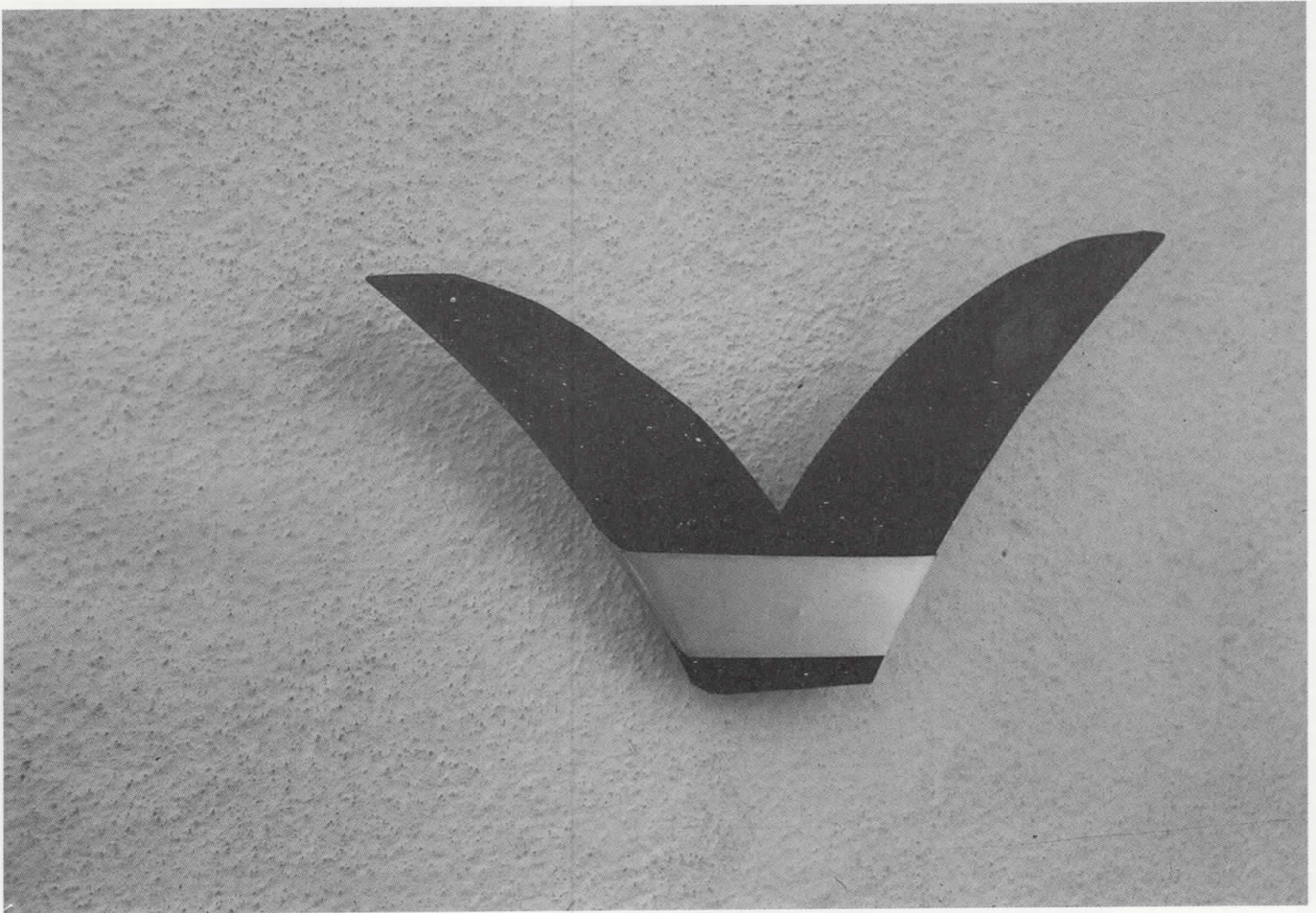
ЛУЛКА  
заварено железо

CRIB  
welded iron

---

47x45x35

1984



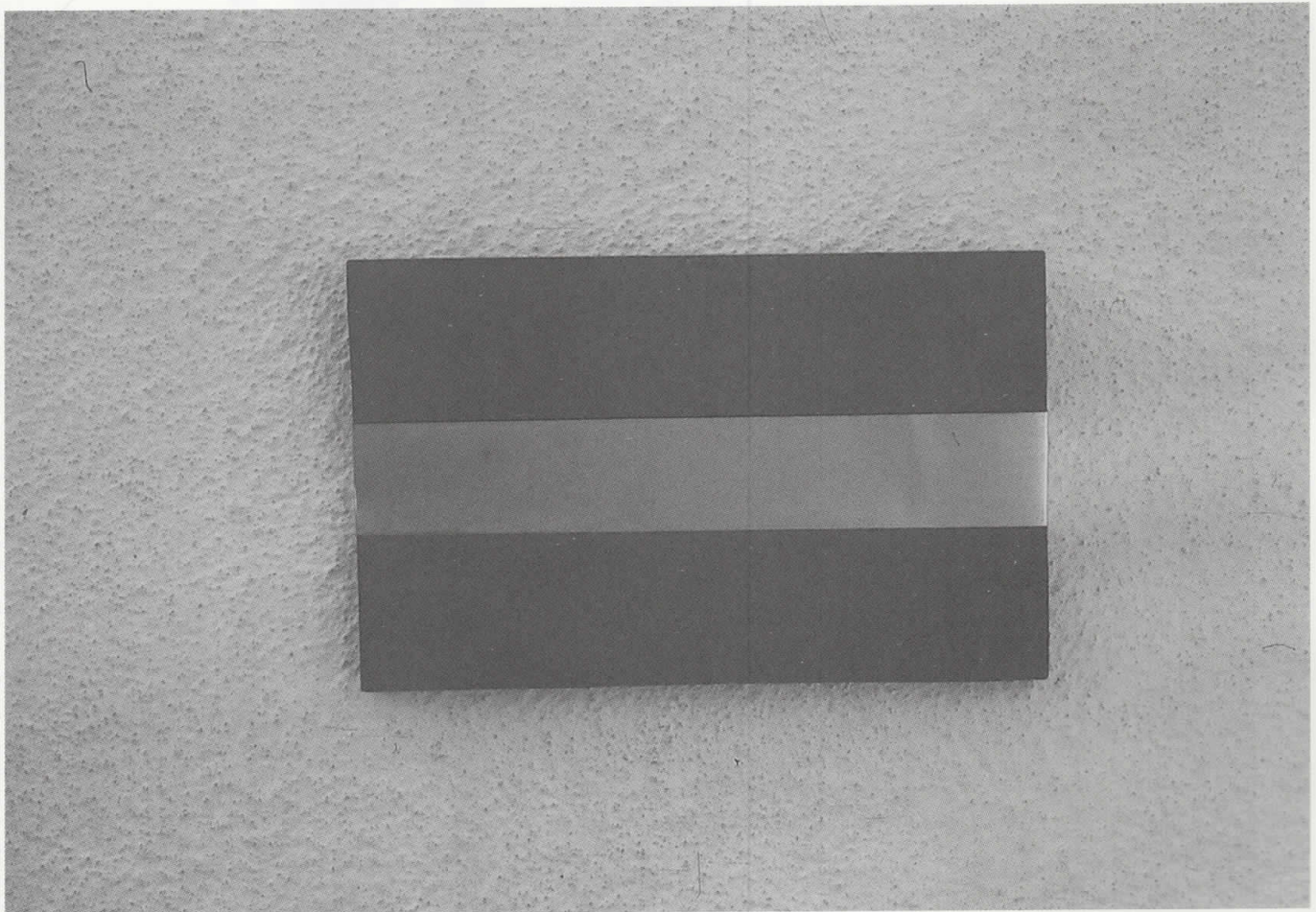
SILUET  
karma teknik

СИЛУЕТА  
комбинирана техника

SILHOUETTE  
combined techniques

---

1984



SILUET  
Aluminyum odun

СИЛУЕТА  
Алуминиум, дрво

SILHOUETTE  
aluminium, wood,

---

1984



# BIRLIK

YAYIMCI: „BIRLIK“

Fax: 225-560 tel 11-11-46

Adres: Mito Hacivasilev Yasmin - No-suz

91000 Üsküp

BAŞYAZAR:

Drita Karahasan

SERĞİ ORGANİZASYONU:

Славко Лисичков

GRAFİK DÜZEN:

İsmet Ramiçeviç

FOTOGRAF:

Turan Mahmut

„NOVA MAKEDONIYA“ BASIMEVİNDE

500 ADET OLARAK BASILMIŞTIR

TÜRKÇEYE: Enver İlyas



ИЗДАВАЧ: БИРЛИК

Факс 225-560 Тел: 111-146

Ул. Мито Хаџивасилев Јасмин 66

91000 Скопје

ОДГОВОРЕН УРЕДНИК:

Дрита Карахасан

ОРГАНИЗАЦИЈА НА ИЗЛОЖБА:

Лисичков Славко

ГРАФИЧКО ОБЛИКУВАЊЕ:

Исмет Рамиќевиќ

ФОТОГРАФ:

Туран Махмут

ПЕЧАТЕНО ВО:

НИП: НОВА МАКЕДОНИЈА - Скопје

Тираж: 500 примероци

ВНИМАНИЕ!  
Прочитайте внимательно инструкцию  
по применению.  
Содержит  
активные вещества  
антибиотика широкого спектра действия  
группы пенициллинов.



Содержит  
антибиотик группы пенициллинов  
активного вещества  
антибиотика широкого спектра действия  
группы пенициллинов.

# AmiBibi

